



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU

●morgancrea



DSS2016.EU

Bitakora kaierak

Cuadernos de bitácora

Ship's Logbooks

Livres de bord



DSS2016 BITAKORA KAIERAK / CUADERNOS DE BITÁCORA

EXPOSICIÓN + DOCUMENTAL

INFORME TÉCNICO

Proyecto



Soraluze 1-2º izq
20003 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

www.morgancrea.net

Contacto

ASUN LASARTE - 679 412067

asun@morgancrea.net



SUMARIO

1- MEMORIA DEL PROYECTO	
La Capital Europea de la Cultura 2016	4
Puesta en marcha del proyecto	5
Proceso de trabajo	
Documentación	6
Diseño expositivo	7
Entrevistas	8
Diseño de audiovisuales.....	10
2- LA EXPOSICIÓN	
Objetivos	12
Highlights	13
Espacio expositivo	16
Materiales constructivos	17
Soportes audiovisuales	18
Equipamiento audiovisual	19
Ámbitos de la exposición	21
Ámbito 1	22
Ámbito 2	26
Ámbito 3	32
Valoración de la exposición	35
3- EL DOCUMENTAL	
Guión de intervenciones	36
4- DATOS TÉCNICOS	
Créditos expo + documental	60
Morgancrea	62
4- ANEXO. MONTAJE EXPOSITIVO	
Descripción y planos	65



1- MEMORIA DEL PROYECTO

LA CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA (DSS2016)

La **Capitalidad Europea de la Cultura Donostia / San Sebastián 2016 (DSS2016)**, bajo el lema '**Cultura para convivir**', ha puesto en valor la importancia de **la cultura como herramienta para la convivencia y la transformación social**. Este carácter transformador, enfocado a mejorar la calidad de vida de los ciudadanos y alejado de las grandes inversiones en infraestructuras que suelen atribuirse a este tipo de eventos, es uno de los motivos por los que el jurado internacional valoró el proyecto DSS2016 como la apuesta más atractiva de las 16 candidaturas españolas que se presentaron a la designación.

DSS2016 se ha llevado a cabo entre 2008 y 2016 mediante un proceso abierto y colaborativo en el que cientos de personas y entidades han contribuido para elaborar un programa innovador y vanguardista. Agrupado bajo tres faros temáticos: **VIDA, PAZ y VOCES**, la programación busca la transformación social desde la base, desde la convivencia, el respeto y la educación en valores.

Más de 3.000 proyectos en torno a las artes escénicas, las artes plásticas, el cine, la literatura, etc. se han puesto en marcha no sólo en la ciudad de San Sebastián sino en todo el País Vasco (538 proyectos) y en el conjunto de Europa (135 proyectos), con especial énfasis en Wroclaw, la ciudad polaca que compartía la Capitalidad Cultural.

Mediante una **participación activa de la ciudadanía** en el diseño y ejecución de las actividades, se han abordado temáticas de actualidad como la búsqueda de espacios para la convivencia en un País Vasco post-ETA, la integración social de grupos sociales marginados, la adaptación de las ciudades a los más desfavorecidos, el papel de las lenguas minoritarias en Europa, o la puesta en marcha de programas de hibridación para hacer trabajar en colaboración a empresas y colectivos tradicionalmente sin contacto.

La relevancia del programa ha sido puesta de manifiesto recientemente por el **Observatorio de la Cultura 2016** que, en su informe anual, sitúa a DSS2016 como la **tercera actividad cultural más destacada del Estado** después del Museo del Prado y del Museo Nacional de Arte Reina Sofía. Su influencia también ha servido para que Donostia suba varios peldaños hasta posicionarse como la cuarta ciudad más importante en cuanto a calidad e innovación cultural, por detrás de Madrid, Barcelona y Bilbao.



PUESTA EN MARCHA DEL PROYECTO

Para poner en valor la importancia de este evento cultural, la oficina de la Capitalidad convoca un concurso público para la creación de una exposición y una obra audiovisual, para ser expuesta y exhibida respectivamente en la semana de clausura de DSS2016, celebrada en el mes de diciembre. El concurso sale a licitación pública a finales de septiembre y se cierra el día 6 de octubre, con tres semanas para la presentación de proyectos.

El valor máximo de la licitación es de 148.800€ (IVA excluido).

Morgancrea, estudio creativo ubicado en Donostia que realiza tanto piezas como exposiciones audiovisuales, y que tiene una vinculación previa con la Capitalidad por haber desarrollado los primeros vídeos de la candidatura, presenta un proyecto titulado: **“DSS2016, legatua/el legado”**, cuyo objetivo es poner en valor el legado que la Capitalidad DSS2016 va a dejar en la ciudad.

El proyecto plantea, por un lado, una **exposición** audiovisual que recoja las imágenes generadas por la Capitalidad a lo largo de 8 años, en un espacio que permita visualizarlas de una forma accesible, interactiva y lúdica. Para ello contamos con la colaboración en el diseño gráfico y escenográfico de la empresa donostiarra **TGA + Asociados**.

Por otro lado, en relación a la **obra audiovisual**, se plantea una mejora importante: frente a la pieza audiovisual de 24' solicitada en el pliego del concurso, ofertamos un documental de una hora porque creemos que hay material con suficiente interés como para cubrir una hora narrativa.

Otro elemento clave del proyecto es que busca la multiplicidad de puntos de vista y opiniones para crear **un discurso coral**. Para ello se plantea la realización de **120 entrevistas** con personas que han tenido alguna vinculación con DSS2016, ya sean agentes culturales, artistas, promotores, instituciones, especialistas internacionales, medios de comunicación, etc. que serán designadas de acuerdo con la oficina de la Capitalidad.

El 13 de octubre, tras presentar el proyecto, se comunica oficialmente la decisión de que Morgancrea es la empresa adjudicataria del concurso. Tras la entrega de la documentación necesaria, la semana del 24 de octubre se inicia la producción de los dos trabajos: la exposición y el documental, que deberán presentarse públicamente en menos de dos meses, el 12 de diciembre.

Ante la premura de tiempo, tras varias reuniones de **Asun Lasarte**, coordinadora del proyecto, con la dirección de DSS2016, se deciden retrasar las fechas de entrega con los siguientes plazos:

Presentación de la exposición: 16 de diciembre, Espacio 1, Tabakalera.

**Presentación del documental: 31 de diciembre, proyección pública en el Teatro Victoria Eugenia.
1 y 2 de enero, emisión en ETB.**



PROCESO DE TRABAJO

Hemos dividido en proceso de trabajo en 4 partes:

- Documentación
- Diseño de la exposición
- Entrevistas
- Diseño de los audiovisuales

1- Documentación:

Carlos Rodríguez, por parte de Morgancrea, se reúne con **Xabier Payá** y **Felipe Retamal**, de la oficina de la Capitalidad, en sucesivas reuniones para conocer en profundidad el proyecto DSS2016 y su evolución. Dichos encuentros tienen lugar entre octubre y noviembre en la oficina de la sede de Bomberos, y sirven para poner en común la estructura de la exposición, recabar datos para realizar el guión del documental y establecer los nombres de las personas que serán entrevistadas.

Para recopilar el archivo audiovisual, el documentalista y ayudante de realización de Morgancrea, **Imanol Salaberria**, se pone en contacto con el equipo de DSS2016, que nos irá facilitando el material disponible mediante discos duros o a través de una FTP.

2- Diseño de la exposición.

Arquitectura

El diseño expositivo es obra del arquitecto **Santi Noain**, de TGA+ Asociados. El proyecto presentado plantea una estructura de paneles de madera para alojar monitores de vídeo y pantallas interactivas. Conceptualmente, el espacio pretende escenificar la estructura programática de DSS2016, es decir, divide la sala expositiva en 3 espacios que simulan ser faros (vida, voces, paz), a cuyo alrededor orbitan otros proyectos comunes (embajadas, muelles, conversaciones...). A esto se añade un espacio de presentación (orígenes del proyecto) y un espacio de cierre en el que se podrán escuchar testimonios y reflexiones en torno a DSS2016 (legado).

Dicha estructura se lleva a cabo sin variaciones significativas sobre el proyecto original, pero antes de poner en marcha su construcción, es necesario decidir cuál será la ubicación definitiva de la exposición. El proyecto planteaba alojar la exposiciones en el Espacio 1 de Tabakalera, una sala ubicada en la primera planta. Aunque no estaba contemplada en los pliegos del concurso, proponemos dicha ubicación para poder



controlar mejor las condiciones lumínicas y acústicas que requiere una exposición basada en elementos audiovisuales. Tras una serie de reuniones de la dirección de DSS2016 con Tabakalera, finalmente se decide llevar a cabo la exposición en dicha sala.

Una vez aprobado el espacio, se pone en marcha la construcción de los decorados, que la lleva a cabo la empresa **Zur Eder**, que se encarga asimismo del transporte, montaje y desmontaje.

El montaje de la estructura se inicia el 28 de noviembre (tres semanas antes de la inauguración) a lo largo de 5 jornadas.

Diseño gráfico

Para el diseño gráfico contamos con **TGA+ Asociados**, bajo la dirección creativa de **Txema García Amiano, Nagore García e Iñigo Basurko**.

Se plantea un cartel que pone en valor el viaje de la Capitalidad expresado a través de un cuadrado con un cierre abierto que simboliza que el viaje no termina aquí, sino que tiene un legado posterior, idea que está en sintonía con el proyecto general de DSS2016. Asimismo se presenta un plan de comunicación que incluye una serie de acciones y elementos publicitarios para instalar en espacios de la ciudad, medios de comunicación, etc.

El diseño era originalmente en blanco y negro, pero a propuesta de la Capitalidad se incorpora el color azul corporativo para relacionarlo mejor con DSS2016.

Asimismo, durante el proceso, DSS2016 plantea cambiar el título original **“DSS2016. Legatua/El legado”**. Tras valorar diferentes alternativas, finalmente se decide el título **“DSS2016. Bitakora kaierak/Cuadernos de bitácora”**., que es el título que mantendrán tanto la exposición como el documental.

Ingeniería audiovisual

La exposición plantea 38 pantallas sincronizadas que permiten organizar los temas, dirigir la visita y hacer más ameno el recorrido. Todas las pantallas están sincronizadas mediante equipos Brightsign conectados en red, un sistema que Morgancrea ya ha testado en exposiciones anteriores con excelentes resultados. La coordinación técnica audiovisual está a cargo de **Asier García**, de Morgancrea, y para el montaje técnico y eléctrico contamos con la empresa **Radio Visión Gros**.

Dada la complejidad del sistema audiovisual y el elevado coste del equipamiento, Morgancrea plantea a DSS2016 un alquiler de los equipos audiovisuales, a un coste muy inferior al precio de adquisición.

La instalación de los equipos audiovisuales y el sistema eléctrico se realiza la semana del 5 de diciembre (dos semanas antes de la inauguración), con tiempo suficiente para realizar todas las pruebas necesarias, y una vez que la construcción de decorados ha finalizado.

Interactividad



Además de los monitores tradicionales de vídeo, en el proyecto se plantean 8 tablets táctiles de 22" que permitan conocer en profundidad y de forma interactiva los 'sistemas' de DSS2016: embajadas, muelles, conversaciones y olas de energía.

En un principio, se intenta basar el diseño de estas tablets en la propia web de DSS2016, es decir, implementándola para ofrecer una información más completa. Sin embargo, después de una reunión con el Director de Comunicación, **Fernando Álvarez**, se decide crear un sistema independiente de la web oficial.

Para el diseño de la web interactiva se cuenta con la empresa **Hamaikaweb**, ubicada en Tolosa, que se encarga del diseño y la puesta en funcionamiento de las tablets, sistemas de seguridad, etc.

La instalación del software y el montaje de las tablets se realiza dos días antes de la inauguración. Frente a las 8 tablets inicialmente previstas, finalmente sólo se colocan 6 de ellas debido a que no disponemos de suficiente material de uno de los contenidos (Olas de energía).

3- Entrevistas

El proyecto original plantea la grabación de 120 entrevistas con personas relacionadas de una u otra manera con el proyecto DSS2016. Estas entrevistas servirán tanto para la exposición como para hilar el discurso de documental.

Morgancrea plantea una lista inicial de entrevistados y, a través de sucesivas reuniones y contactos telefónicos con **Felipe Retamal**, la lista se va configurando definitivamente. Asimismo se establece un sistema de trabajo: Morgancrea se encarga de contactar y citar a los posibles entrevistados, excepto en el caso de puestos políticos y algunas personalidades, cuyo contacto lo realizará directamente **Pablo Berastegui**, director de DSS2016.

Para la documentación y las entrevistas contamos con la periodista **Leire Ferro** y, en la parte técnica, con el operador de cámara **Asier García**. Estéticamente, se plantea unificar todas las entrevistas con un fondo blanco (color predominante de DSS2016) y para ello se busca un espacio donde montar una set de grabación en el que podamos citar a las personas entrevistadas. Después de valorar varias alternativas, se decide utilizar la 'sala de cine' en la planta baja de la sede de Bomberos de la calle Easo.

La primera entrevista tiene lugar el 30 de octubre con **Julián Ibáñez de Opacua** y, a lo largo de 6 semanas, se realizan **un total de 168 entrevistas**, es decir, 48 más de las previstas en el proyecto.

Tras las primeras semanas de grabación, y debido a problemas de sonido derivados de las obras en un local cercano, se decide trasladar el set de las entrevistas al Club Victoria Eugenia, gracias a la cesión y la generosidad del equipo de **Donostia Kultura**.

Además de las figuras invitadas, se decide grabar también opiniones de gente de la calle, así que durante dos jornadas se instala un set móvil en el interior de Tabakalera y en Alderdi Eder, junto al puesto de información de DSS2016.



Además de Donostia, se realizan entrevistas en estas ciudades: **Bilbao, Sevilla, Berlín, Graz, Madrid, Marsella, Praga, Rijeka y Stavanger**. Para estas grabaciones, en cada ciudad se contrata a un equipo de producción al que se le envían los detalles de las especificaciones de grabación (fondo, iluminación...).

La lista completa de entrevistado/as definitiva es la siguiente:

Odón Elorza, Marisol Garmendia, Eva Salaberria, Rolf Noras, Kepa Korta, Xabier Paya, Pablo Berastegui, Igor Otxoa, Fernando Bernués, Itziar Nogeraz, Santi Eraso, Mixel Ezquiaga, Alberto Moyano, Manfred Gaulhofer, Juan Karlos Izagirre, Mattjis Mausen, Mikel Goñi, Zaira García Defonte, Josean Ibiriku, Enara García, Begoña Cerro, Ainara García, Irek Grin, Eneko Goia, Aizpea Goenaga, Ainara LeGardon, Juan Aizpitarte, Chris Torch, Daniel Burgui, Federico Guzmán, Katerina Yiannibas, Juan José Álvarez, Javier Echevarría, Susana Soto, Shuji Kogi, Pedro G. Romero, Amalur Gaztañaga, Inesa Ariztimuño, Xavier Mínguez, Julián Ibáñez de Opacua, Teresa Calo, Joxan Goikoetxea, Harkaitz Cano, Luisa Etxenike, Magdalena Labarga, Xabier Madina, Telmo Irureta, Soco Sáez de Ugarte, Soco Romano, Esther Ferrer, Karmele Ruiz de Azúa, Isabel Verdini, Anjel Lertxundi, Javier Lacunza, Jasone Mendizabal, Uxue Arzelus, Ane Ortega, Paul Bilbao, Mikel Zalbide, Asier Basurto, Imanol Otaegi, Aitzol Astigarraga, Xabier Cañas, Iñaki San Vicente, Diana Franco, Koldo Tapia, Iñigo Cantero, Sayuri Alvarado, Pilar López, Roberto Gómez de la Iglesia, Cristina Uriarte, Miguel Martín, Oriol Roch, Markel Olano, Miren Vives, Esther Irigaray, Jokin Aperribay, Jaime de los Ríos, Jaime Otamendi, Bernardo Atxaga, Txema Garai, Txema Hernández, Andrea Arruti, Andoni Munduate, Nerea Sancho, Santos Bregaña, Jon Pagola, Sancho Rodríguez, Sergio Cruzado, Jon Aizpurua, Nerea Lorón 'Furia', Jone San Martín, Gari Otamendi, Mikel Mate, Marijose Arregi, Itziar Atienza, Joseba Apaolaza, Jon Maya, Ana Pimenta, Idoia Otegi, Lorena Montejo, José Luis Rebordinos, Jorge Gil Munarriz, Mixel Gaztambide, Koldo Almandoz, Maite Iturbe, Xuban Intxausti, Fernando Álvarez, Marta Monfort, Ane Rodríguez, Josemi Beltrán, Mariano Ferrer, Lourdes Fernández, Cristina de la Fuente, Alex Carrascosa, David Martínez, Pedro Miguel Echenique, Jonan Fernández, Iwona Zielinska, Ulrich Fuchs, Amaia Agirreolea, Patrick Alfaya, Imanol Galdós, Juan José Arrizabalaga, Gorka Urrutia, Ainhoa Iñiguez, Miren Iñarga, Xabier Agote, Cristina Aguirre, Pello Mujika, Norka Chiapusso, Javier Viar, José Gabriel Múgica, Francisco Olarreaga, Gorka Natxiondo, Carlos Ruiz, Olatz Prat, Ixiar García, Mikel Malkorra, Santi Ugalde, Jorge Campanillas, Sebastián Goikoetxea, Nanelia Walfenzao, Borja Hermoso, Inguma Martínez, Iñigo Marquet, Jon Cazenave, Amagoia Mujika, Álex López Allende, Paul Ricketts, Patricia Cerrada, Iñigo Pons, Noa Cerviño, Mila, Juan Larraz, Aitziber, Juanmi Gutiérrez, José Antonio Fermín, Alfredo Redondo, Álvaro Ribero, Jairom Black, Pedro Fernández.

Debido a la premura de tiempo, una vez realizada cada entrevista el sistema de trabajo es el siguiente: se envían los audios a dos asistentes (**Olatz Arrizabalaga y Aitor Gametxo**) que realizan las transcripciones/traduccionen a papel de cada entrevista en un plazo máximo de dos



días. Este sistema facilita enormemente la creación del guión de documental (basado en el discurso de las entrevistas), y además permite entresacar frases o highlights de cada entrevistado para la sala legado de la exposición, o para las publicaciones de DSS2016.

4- Diseño de los audiovisuales (exposición + documental + trailer)

El material audiovisual para la exposición y el documental procede básicamente de tres fuentes:

- Fundación DSS2016, a través de su servicio de documentación (gestionado por la empresa **Akhon Media**), de las grabaciones efectuadas por personal de la organización (**Heidi Otaduy**) y de su archivo histórico (varias productoras).
- Morgancrea, de nuestro archivo de los años 2008 a 2010, en los que participamos realizando los vídeos oficiales de la candidatura así como la cobertura de diversas actividades promocionales.
- Entrevistas de producción propia, ya mencionadas anteriormente.

Exposición

Carlos Rodríguez realiza el diseño general, desarrolla la narrativa de la exposición, y los efectos de sincronización entre las pantallas.

Imanol Salaberria es el responsable de editar las imágenes de cada proyecto incluido en la exposición. Su trabajo consiste también en facilitar a **Hamaikaweb**, responsable de los interactivos, todos los vídeos relativos a los 'Muelles', 'Conversaciones' y 'Embajadas'.

La edición de imagen de la exposición se inicia el 24 de octubre y finaliza el 12 de diciembre, fecha en la que se realizan las primeras pruebas de sincronización y de audio en la sala de Tabakalera. Esta labor la lleva a cabo **Asier García**, responsable de la ingeniería técnica, la adquisición de equipamiento (pantallas y reproductores) y la programación de cada pantalla.

Documental

Como ya hemos comentado, el hilo argumental del documental está basado en las entrevistas, así que realmente el proceso de guión y edición del documental arranca al finalizar la grabación de entrevistas, es decir, el 7 de diciembre, a menos de 4 semanas de la proyección del documental.

Además de las entrevistas (hilo conductor) y las imágenes de archivo (recursos), a primeros de noviembre se plantea la producción de **6 cortinillas** que sirvan como transición entre los capítulos del documental. El proyecto se encarga al creativo y realizador donostiarra **Laszlo**, que diseña y produce las cortinillas con un equipo independiente.



El guión definitivo del documental se envía a DSS2016 para su aprobación el 23 de diciembre y, tras diversas correcciones y sugerencias, se envía el montaje definitivo el día 28 de diciembre. Un día más tarde se realizan los últimos ajustes y se sonoriza en el estudio **Mediavox**, a cargo de **Haimar Olaskoaga**.

El día 31 de diciembre, el documental se presenta públicamente en el **teatro Victoria Eugenia**, y posteriormente se emite en **ETB** (1 de enero en ETB1, 2 de enero en ETB2).

Trailer

En la primera reunión mantenida con la dirección de DSS2016 se nos plantea la posibilidad de hacer un trailer para la rueda de prensa que anuncia la exposición y el documental. El trailer promocional se presenta en la **rueda de prensa** que tiene lugar en la sede de Bomberos el 28 de noviembre.



2- LA EXPOSICIÓN

OBJETIVOS

- **DEFINE** qué es la Capitalidad Europea de la Cultura, su origen y trayectoria.
- **DESCUBRE** los valores y las claves del proyecto de DSS2016.
- **DOCUMENTA** los procesos de trabajo y las actividades realizadas a lo largo del proceso de la Capitalidad.
- **VISIBILIZA** a todas las personas y entidades que han colaborado en algún momento del proceso.
- **COMPARTE** las experiencias y reflexiones de **168 personas** que han participado en DSS2016, entre las que se incluyen expertos internacionales, agentes culturales, creadores, gestores, promotores, participantes, voluntarios y ciudadanía en general.
- **HACE BALANCE** del proyecto y subraya el legado que DSS2016 dejará en San Sebastián y en el País Vasco, a través de los programas culturales, publicaciones, creaciones, sinergias, festivales, etc. que se han creado o puesto en marcha durante el proceso.



HIGHLIGHTS

- **RECORRIDO CRONOLÓGICO**

Plantea un itinerario cronológico que nos conduce por los principales hitos del proceso de DSS2016 entre 2008 y 2016.

- **AUDIOVISUAL - INTERACTIVA**

Toda la narración se sustenta en soportes audiovisuales, donde se pueden ver y escuchar resúmenes, making ofs, entrevistas y píldoras realizadas durante todo el proceso. Los audiovisuales se presentan en tres tipos de soporte: **proyecciones, monitores y tablets interactivas.**

- **DIDÁCTICA - ACCESIBLE**

La exposición tiene un carácter marcadamente didáctico, trazando la filosofía de DSS2016 con un lenguaje accesible para cualquier persona. Además, ofrece una serie de juegos audiovisuales que permiten **disfrutarla a cualquier edad**, con especial atención al público en edad escolar.

- **PERSONALIZABLE**

La muestra contiene **varios niveles de profundidad**: mientras el itinerario estándar se recorre en una visita de unos 15-30 minutos, al mismo tiempo se puede disfrutar de una visita más exhaustiva de unas tres horas de duración.

- **INTERNACIONAL**

El itinerario está bien definido espacialmente mediante una **señalética en cuatro idiomas** (euskara-castellano-inglés-francés). Asimismo, gran parte de la información ofrecida en los audiovisuales puede disfrutarse también en 4 idiomas.

La reconciliación es un proceso que se desarrolla en el tiempo y que requiere de la participación activa de todos los actores involucrados. Este proceso implica la búsqueda de la verdad, el reconocimiento de los hechos, la reparación del daño y la construcción de una nueva convivencia.

Dignidad humana
Derechos humanos
Reconciliación
Convivencia
Solidaridad
Identidad

La reconciliación es un proceso que se desarrolla en el tiempo y que requiere de la participación activa de todos los actores involucrados. Este proceso implica la búsqueda de la verdad, el reconocimiento de los hechos, la reparación del daño y la construcción de una nueva convivencia.

Dignité humaine
Droits humains
Réconciliation
Vivre ensemble
Solidarité
Identité

Bakea
Paz
Paix
Peace



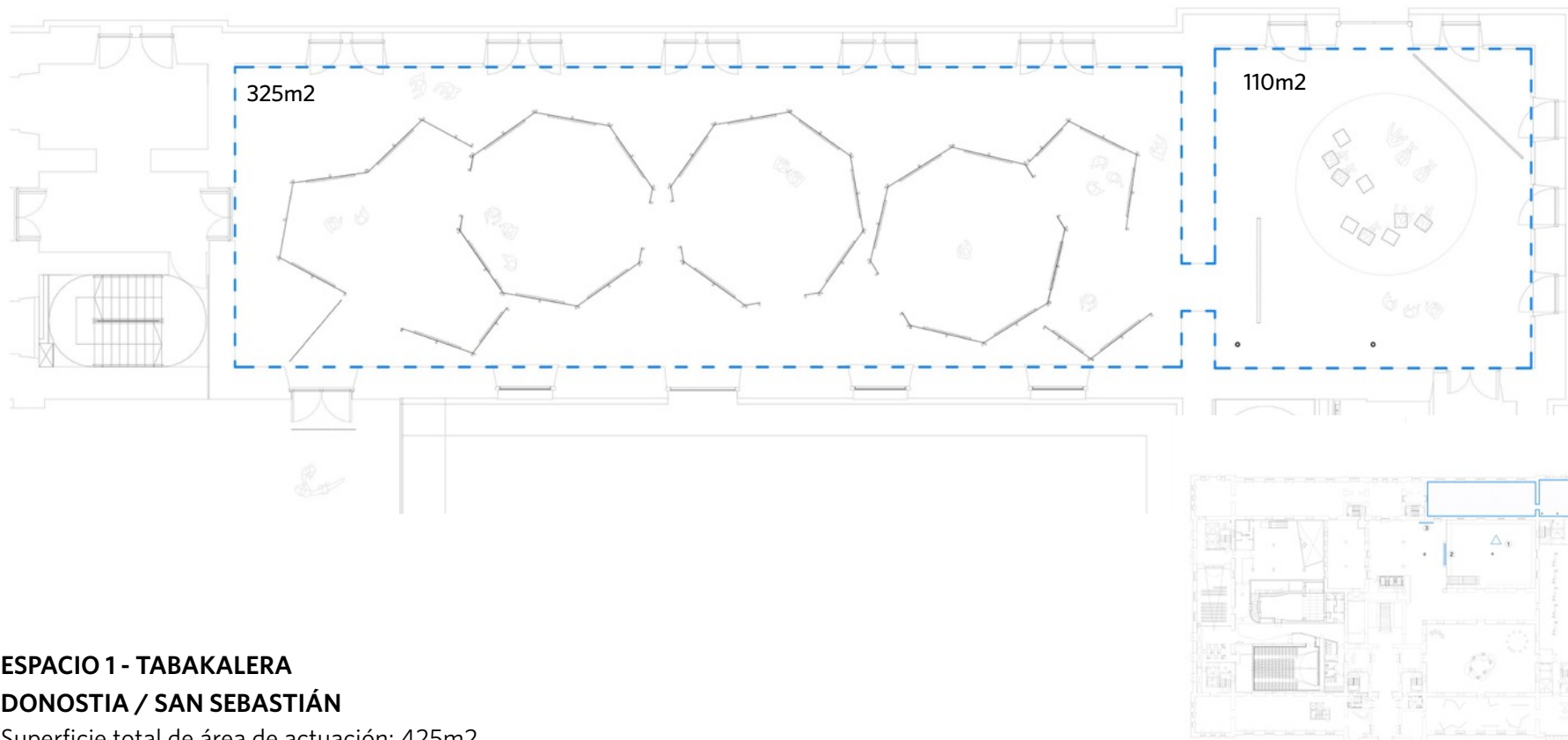
DSS2016EU (2011-2015)





ESPACIO EXPOSITIVO

La exposición ha sido diseñada originalmente para su instalación en el Espacio 1 del edificio **Tabakalera** de San Sebastián, un espacio que cuenta con dos salas que ocupan una superficie total de 425 m². Sin embargo, el diseño constructivo se ha concebido para la itinerancia y para su adaptabilidad a otros espacios.



ESPACIO 1 - TABAKALERA

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

Superficie total de área de actuación: 425m².

MATERIALES CONSTRUCTIVOS

Como el discurso se sustenta en soportes audiovisuales, se ha construido un sistema **modular, de fácil montaje y desmontaje, adaptable** a espacios diferentes, y **autoportante**, es decir, que se pueda implantar sin afección ni amarres a los techos, paredes o suelos existentes.

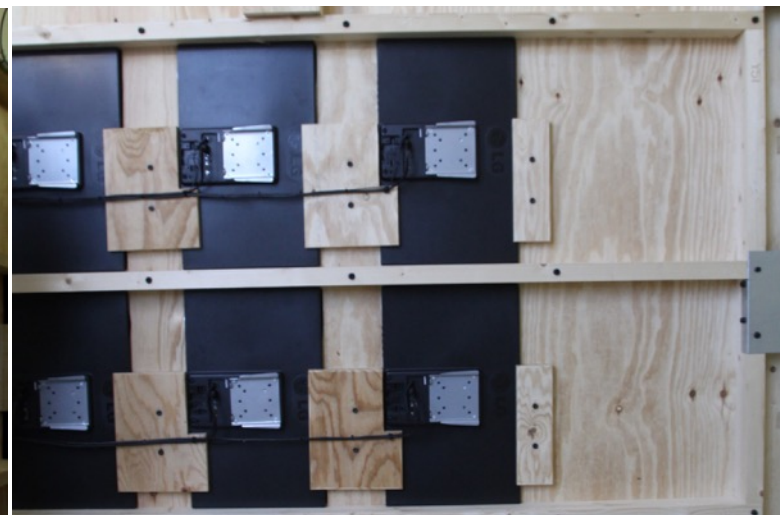
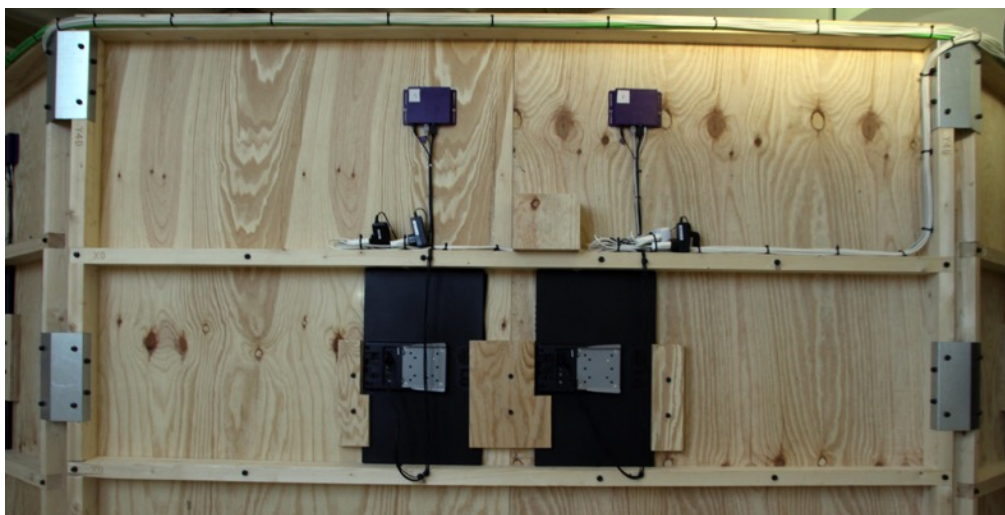
La estructura está construida con paneles de madera contrachapada de pino de 250x125 cm. El módulo básico consta de dos paneles unidos que crean una **pared de 250 cm x 250 cm**, que por su parte trasera llevan una estructura de atado también en madera de pino y de escuadría 5x10 cm. Estos módulos se atan entre sí mediante tornillería formando plantas octogonales o pentagonales, lo que les dota de la rigidez suficiente para ser autoportantes y no necesitar anclajes ni a suelos ni a techos ni a paredes.





SOPORTES AUDIOVISUALES

La estructura de madera está configurada para soportar los elementos audiovisuales. La sujeción de los monitores, reproductores de vídeo y audio se realiza por la parte trasera, dejando la superficie de cara al público limpia de cables, botones y carcasas.





EQUIPAMIENTO AUDIOVISUAL

La exposición cuenta con el siguiente equipamiento audiovisual:

- 12 monitores 50".
- 22 monitores 24".
- 6 tablets interactivas 22".
- 35 reproductores Brightsign.
- 1 proyector de vídeo 3200lux.
- 1 equipo de amplificación.
- 1 soporte proyector.
- 1 ordenador de control.
- 1 regleta controlada por IP (PDU).
- 16 altavoces autoamplificados.
- 6 auriculares.
- Cableado de red y de datos, switches.

Todos los equipos audiovisuales están **sincronizados**, lo que permite jugar con la presencia del audio, crear efectos simultáneos en todas las pantallas y establecer relaciones entre distintas pantallas para dirigir la visita de forma más organizada.

En cuanto al contenido audiovisual, cada tablet contiene entre 1 hora y 3 horas de contenido, la proyección de la sala Legado contiene 3 horas de duración, y cada una de las 34 pantallas sincronizadas, 10 minutos en loop. Es decir, **la producción audiovisual para la exposición sobrepasa las 15 horas de duración.**



PGS



Nuevas voces
Artes escénicas
Literatura y cómic
Audiovisuales
Multilingües
Arte en la calle
Pasado y presente
Residencias artísticas



Nouvelles voix
Arts scéniques
Littérature et
Bande dessinée
Audiovisuel
Multilinguisme
Arts de la rue
Passé et présent
Residences d'artistes

Ahotsak
Voces
Voix
Voices



ÁMBITOS EXPOSITIVOS

El espacio expositivo cuenta con 3 ámbitos principales que se recorren de forma cronológica.

▪ ÁMBITO 1 (2008 - 2015)

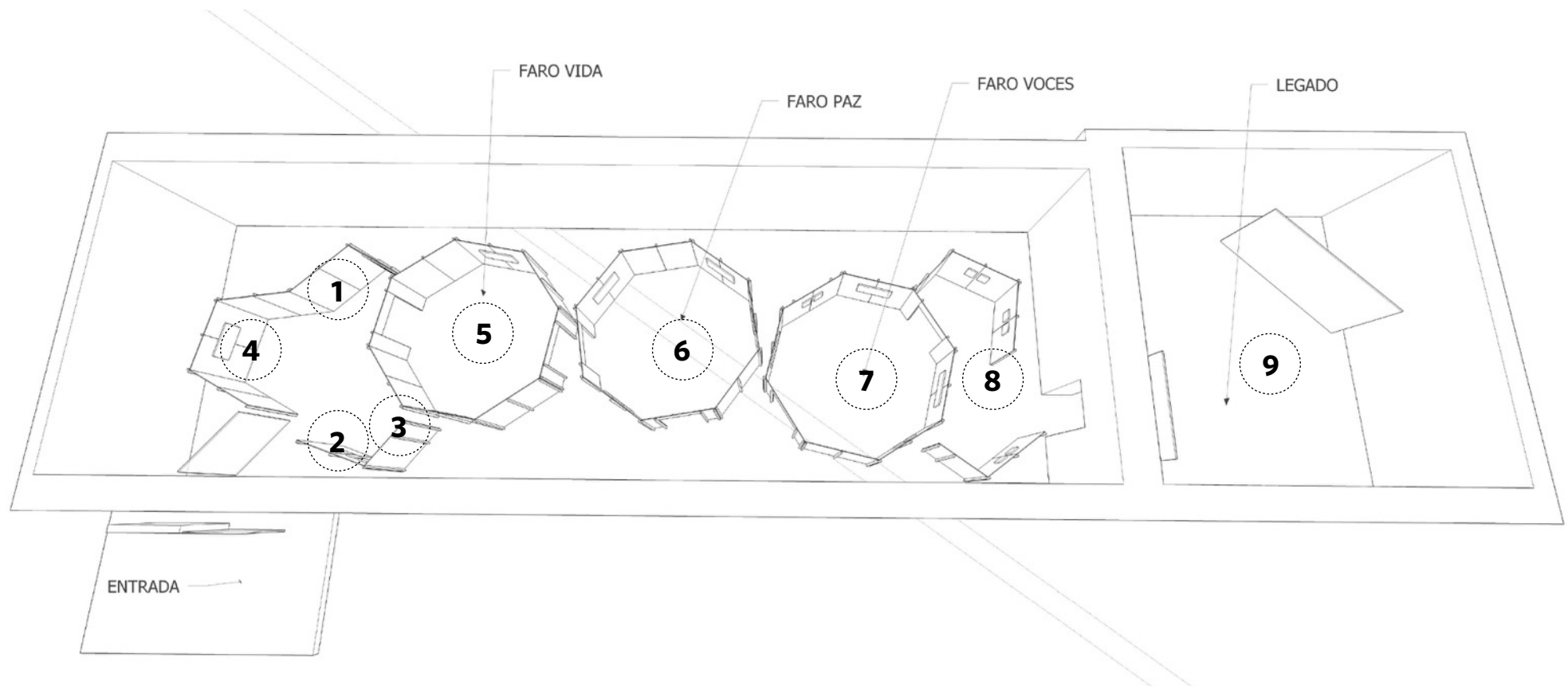
1. Panel de presentación.
2. La Capitalidad Europea de la Cultura.
3. La candidatura (2008-2011).
4. Desarrollo del programa (2011-2015).

▪ ÁMBITO 2 (2016)

5. Faro de la Vida.
6. Faro de la Paz.
7. Faro de las Voces.
8. Muelles / Embajadas / Conversaciones.

▪ ÁMBITO 3 (legado)

9. El legado (reflexiones y experiencias) proyección del documental.





ÁMBITO 1 - ANTECEDENTES (2008-2015)

El espacio de entrada a la exposición sugiere una forma triangular en cuyos vértices se ofrece información sobre los antecedentes de DSS2016. Es un recorrido clave para entender la filosofía que sustenta el programa de actividades y obtener una visión de conjunto.

Mientras una serie de pantallas ofrecen información gráfica sobre la Capitalidad, la candidatura y el desarrollo del programa, como fondo sonoro de la sala escucharemos voces de la ciudadanía hablando sobre la Capitalidad.

1- PANEL DE PRESENTACIÓN

Una videoinstalación de 9 monitores, distribuidos en 3 torres de 3, muestra rostros de personas que reflexionan sobre Donostia 2016.

2- LA CAPITALIDAD EUROPEA DE LA CULTURA

Tres monitores sincronizados y alineados en horizontal nos responden una pregunta básica pero importante: ¿Qué es la Capitalidad Europea de la Cultura? Su origen, filosofía y trayectoria.

El título “Capital Europea de la Cultura” es una iniciativa de la Unión Europea concebida para contribuir al acercamiento de los pueblos europeos. La primera acción se promulga en 1985 para: *“Resaltar la riqueza, la diversidad y los rasgos comunes de las culturas europeas, promover un mayor conocimiento mutuo entre los ciudadanos europeos y favorecer la concienciación sobre la pertenencia a una misma comunidad europea”*.

Cada año, corresponde a dos países europeos la presentación de las ciudades candidatas a ostentar el título de Capital Europea de la Cultura. Cuatro años antes de la fecha de la manifestación, los Estados interesados deberán presentar el expediente de candidatura de las ciudades “seleccionables” para el año en cuestión. La Comisión Europea convoca anualmente un jurado, cuya función consiste en elaborar un informe sobre las candidaturas que se hayan presentado.

CAPITALES EUROPEAS DE LA CULTURA 1985 - 2020

- 1985 Atenas (Grecia)
- 1986 Florencia (Italia)
- 1987 Ámsterdam (Países Bajos)
- 1988 Berlín -W (Alemania)
- 1989 París (Francia)
- 1990 Glasgow (Reino Unido)
- 1991 Dublín (Irlanda)
- 1992 Madrid (España)
- 1993 Antwerp (Bélgica)
- 1994 Lisboa (Portugal)
- 1995 Luxemburgo (Bélgica)
- 1996 Copenhague (Dinamarca)
- 1997 Tesalónica (Grecia)
- 1998 Estocolmo (Suecia)
- 1999 Weimar (Alemania)
- 2000 Avignon (Francia), Bergen (Noruega), Bolonia (Italia), Bruselas (Bélgica), Helsinki (Finlandia), Cracovia (Polonia), Praga (República Checa), Reykiavik (Islandia), Santiago de Compostela (España)
- 2001 Oporto (Portugal) y Rotterdam (Países Bajos)
- 2002 Salamanca (España) y Brujas (Bélgica)
- 2003 Graz (Austria)
- 2004 Lille (Francia) y Génova (Italia)
- 2005 Cork (Irlanda)
- 2006 Patras (Grecia)
- 2007 Luxemburgo y Sibiu (Rumanía).
- 2008 Liverpool (Reino Unido) y Stavanger (Noruega).
- 2009 Linz (Austria) y Vilna (Lituania).
- 2010 Istanbul (Turquía) — Pécs (Hungria) — Essen (Alemania)
- 2011 Turku (Finlandia) — Tallinn (Estonia)
- 2012 Guimarães (Portugal) — Maribor (Eslovenia)
- 2013 Marsella (Francia) — Kosice (Eslovaquia)
- 2014 Riga (Suecia) — Umea (Latvia)
- 2015 Mons (Bélgica) — Pilsen (República Checa)
- 2016 **Donostia/San Sebastián** (España) — Wroclav (Polonia)
- 2017 Aarhus (Dinamarca) — Pafos (Chipre)
- 2018 Leeuwarden (Países Bajos) — Valetta (Malta)
- 2019 Matera (Italia) - Plovdiv (Bulgaria)
- 2020 Galway (Irlanda) - Rijeka (Croacia)

3- LA CANDIDATURA (2008-2011)

Tres monitores sincronizados y alineados en horizontal nos muestran imágenes y textos sobre el proceso de candidatura de DSS2016. En algunos momentos puntuales, como la designación de Donostia como Capital de la Cultura, se escuchará el audio.

En 2008 se presentan varias ciudades del Estado: Alcalá de Henares, Burgos, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Donostia-San Sebastián, Las Palmas, Málaga, Murcia, Pamplona, Segovia, Tarragona, Tenerife, Valencia y Zaragoza.

Donostia, una ciudad con una población envejecida, que ha sufrido durante décadas el terrorismo, y que está inmersa en una importante renovación de equipamientos culturales (San Telmo, Tabakalera...), ve en la Capitalidad de la Cultura una oportunidad para renovarse. El proyecto de Donostia, impulsado por el alcalde **Odón Elorza**, en su primera declaración institucional declara que: *“la candidatura y la capitalidad europea serían una herramienta importante para ganar la paz, para que San Sebastián sea una ciudad modelo de referencia en Europa por sus proyectos sobre la cultura de paz”*. (Corporación donostiarra, 15 abril 2008).

La presentación pública del proyecto tiene lugar en el teatro Victoria Eugenia en Mayo de 2008, donde se presentan las líneas de actuación, el primer vídeo de la candidatura y el logo oficial (obra de **Eduardo Chillida** que subraya el carácter abierto al mar de la ciudad).

Se crea la oficina de la Capitalidad, donde un equipo dirigido por **Edorta Azpiazu**, y posteriormente por **Eva Salaberria** junto a **Santi Eraso** como director cultural, se encarga de diseñar el proyecto. Este proyecto se concreta después de una intensa labor de recogida de opiniones de empresas, asociaciones, agentes culturales de la ciudad y de expertos internacionales sobre el tema.

A principios de 2009 se presentan los ejes tractores de la Capitalidad y la idea fuerza: “Energía humana”, que dará lugar al concepto de:

“OLAS DE ENERGÍA CIUDADANA”

“... porque la ciudadanía es el motor que ha transformado la sociedad a lo largo de nuestra historia”.

Este concepto sitúa a la ciudadanía como eje, motor y beneficiario final del proyecto, rompiendo con la vieja dinámica de las Capitales Europeas entendidas como creación de grandes infraestructuras urbanas, para dar el protagonismo a las personas y a la cultura de base como herramienta para la transformación social. En palabras de **Ainara Martín**, codirectora cultural: “Europa vive un momento en el que se resquebrajan los modelos, todo se replantea, y Donostia quiere estar en la cresta de esa ola”, o según **Santi Eraso**: “frente a los tiempos de la cultura del exceso y del espectáculo, había que volver a la esencia, a lo sostenible, a lo sobrio...” (DV 14.06.11).

Los ejes tractores de la Capitalidad se basan en tres verbos que, a su vez, darán lugar a los tres faros en torno a los que se ha articulado el programa de la Capitalidad:

1. CONVERSANDO - FARO DE LAS VOCES
2. CONVIVIENDO - FARO DE LA PAZ
3. CONFLUYENDO - FARO DE LA VIDA

Ese mismo año, 2010, se pone en marcha el primer festival **Olatu Talka / Rompeolas**, con el objeto de difundir los valores del proyecto de la Capitalidad y de fomentar la participación ciudadana, ya que es la propia ciudadanía quien crea o decide las propuestas culturales. Este Festival se seguirá celebrando anualmente hasta 2016, y a partir de 2017 se configura como evento independiente y ya consolidado en la ciudad.

El 28 de junio de 2011, tras la presentación en Madrid del proyecto ‘Cultura para la Convivencia’ mediante una imaginativa puesta en escena dirigida por **Fernando Bernués**, el Presidente del Comité de Selección de la UE, **Manfred Gaulhofer**, anuncia la designación de Donostia como Capital Cultu-



ral Europea 2016. El encargado de recibir la noticia será **Juan Karlos Izagirre** (Bildu), que un mes antes había arrebatado la alcaldía al impulsor inicial del proyecto, **Odón Elorza** (PSE). A pesar de las tensiones, el abrazo entre los dos alcaldes se convierte en símbolo de la convivencia implícita en el propio proyecto.

4- EL PROGRAMA (2011-2015)

Un monitor de 55" nos muestra imágenes y textos sobre la gestación del proyecto de DSS2016. El discurso finaliza con los actos de inauguración de la Capitalidad.

Pocos meses después de la designación de Donostia como Capital Europea de la Cultura se produce un hecho trascendental para la vida en el País Vasco y para el propio proyecto basado en la paz y la convivencia: ETA anuncia el cese definitivo de la lucha armada.

Uno de los aspectos más importantes de este período es que, además de configurar la programación definitiva del año 2016, se ponen en marcha numerosos proyectos de colaboración con entidades, festivales de la ciudad, etc. El objetivo es que estos proyectos tengan una fase de crecimiento y puesta a punto para que en 2016 estén plenamente maduros, y que posteriormente puedan seguir su andadura de forma autónoma y quedar como legado.

El período 2011-2014, sin embargo, resulta muy complicado para Donostia 2016, ya que la concreción del programa cultural debe sortear una cascada de obstáculos, dimisiones del equipo y cambios de gobierno. El proyecto entra en una fase de estabilidad a partir de finales de 2014 con la designación del nuevo director **Pablo Berastegui** y del nuevo director cultural **Xabier Paya**, y más tarde con la llegada del nuevo alcalde **Eneko Goia** (PNV). Ellos asumirán la ejecución final del proyecto y el reto de recuperar la implicación ciudadana.

A partir de entonces, se encadenan una serie de eventos dirigidos a recuperar la imagen positiva de la Capitalidad y la confianza de la ciudadanía. Por un lado, se inaugura la nueva sede en el antiguo edificio de Bomberos -Espacio 2016 Gunea- que contribuirá a mejorar la visibilidad del proyecto. La inauguración consiste en una gran fiesta ciudadana (Artejira) que comienza en distintos centros culturales de la ciudad y desemboca en la nueva sede.

En marzo de 2015, se presenta públicamente un avance de los proyectos más importantes y, un mes más tarde, la Comisión Europea concede a Donostia 2016 el premio Melina Mercouri, dotado con 1,5 millones de euros, que se celebra con una fiesta en la que el chef **Pedro Subijana** presenta un pintxo dedicado de DSS2016.

Mientras se sigue trabajando en cerrar el programa, se lanzan varias campañas promocionales de la Capitalidad, y en octubre, en un acto celebrado en Tabakalera, se presenta la publicación que contiene toda programación definitiva. Detrás quedan siete años de trabajo en colaboración con numerosos agentes culturales, asociaciones, empresas, especialistas y ciudadano/as en general.



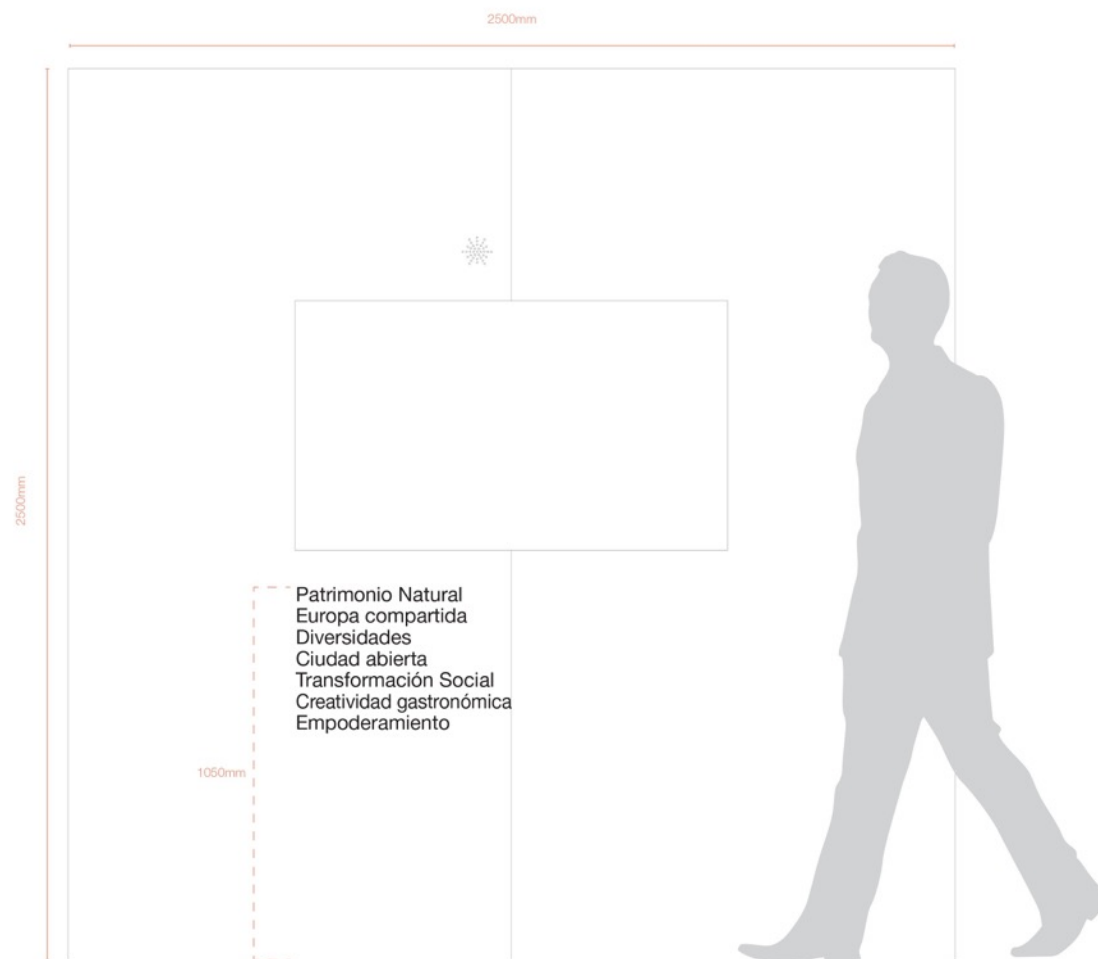
ÁMBITO 2 - DONOSTIA 2016

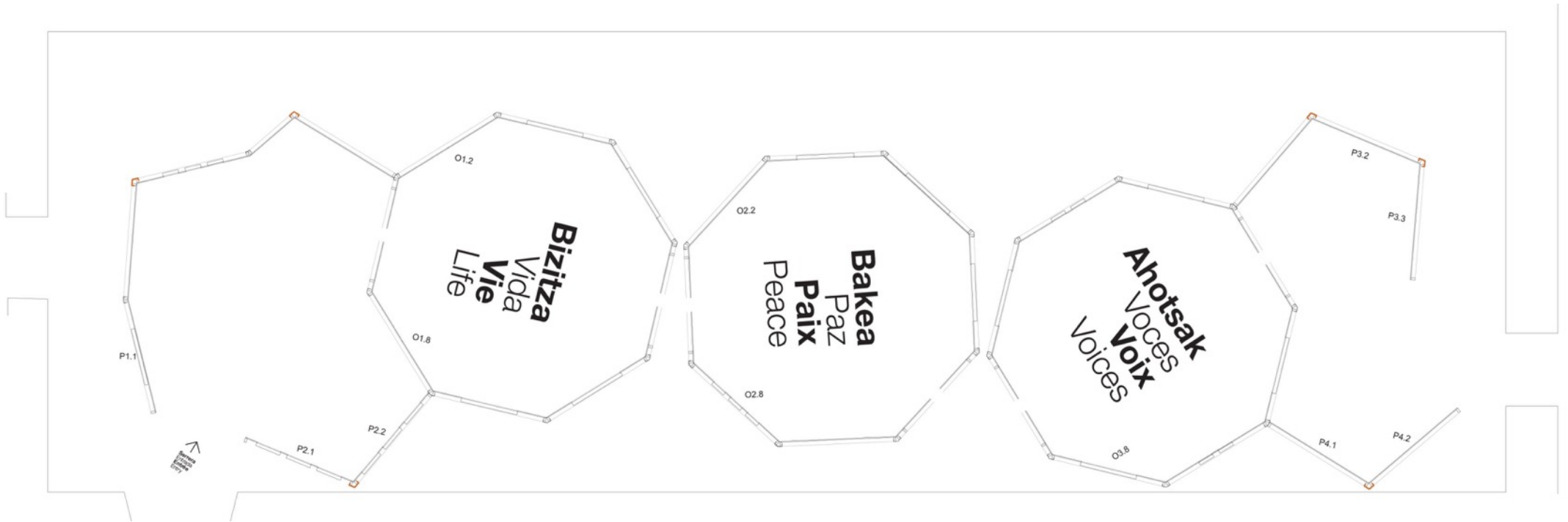
Es el ámbito central de la exposición, donde se presentan todos los proyectos desarrollados en DSS2016. Este ámbito dispone tres espacios dedicados a los faros (Paz / Vida / Voces) y un área satélite dedicada a los proyectos paralelos (Muelles + Embajadas + Conversaciones).

Los faros

Formalmente, estos espacios adoptan una forma circular que sugiere el interior de un faro. Es un entorno concebido para conectar y relacionar todos los eventos bajo una idea raíz común.

En las paredes hay una serie de **palabras clave** que sirven de guía para conocer los contenidos de cada monitor, y en el centro del círculo, en el suelo, una palabra escrita en cuatro idiomas nos sitúa en qué faro estamos.







5- EL FARO DE LA VIDA

El Faro de la vida está centrado en mejorar el devenir cotidiano de personas y la sociedad. Una vida más saludable, más rica y próspera que permita a la ciudadanía gozar de una mayor calidad de vida a través de la alimentación, el deporte, la salud y la educación. Proyectos para atenuar las dificultades que provoca en la cotidianidad el frenesí de la vida urbana contemporánea.

Cuatro monitores de 50" relatan las actividades realizadas en este faro, aglutinadas bajo 7 epígrafes o palabras clave:

- **PATRIMONIO NATURAL**
- **EUROPA COMPARTIDA**
- **DIVERSIDADES**
- **CIUDAD ABIERTA**
- **TRANSFORMACIÓN SOCIAL**
- **CREATIVIDAD GASTRONÓMICA**
- **EMPODERAMIENTO**

6- EL FARO DE LA PAZ

La sociedad vasca camina hacia la resolución de sus problemas por las vías del diálogo. La convivencia es una ambición más actual que nunca en el escenario europeo y nuevos fenómenos sociales perturban la convivencia dentro y fuera de las fronteras del continente. Para contrarrestarlos, el Faro de la Paz pretende difundir valores de paz y respeto.

Tres monitores de 50" ofrecen información sobre las actividades de este faro. Al mismo tiempo, **tres monitores de 24"** muestran a personas que nos relatan, en primera persona, sus experiencias en cada actividad.

A este faro pertenecen algunos de los eventos más relevantes y mediáticos de la Capitalidad, como la serie de exposiciones 'Tratado de Paz', los montajes teatrales 'Adiorik Gabe/Sin Adiós', o el 'Stop War Festibala'. Todos ellos se agrupan bajo los siguientes epígrafes:

- **DIGNIDAD HUMANA**
- **DERECHOS HUMANOS**



- RECONCILIACIÓN
- CONVIVENCIA
- SOLIDARIDAD
- IDENTIDAD

7- EL FARO DE LAS VOCES

El Faro de las voces subraya la capacidad de las manifestaciones artísticas como el cine, el teatro, las artes plásticas, la literatura o la música para suscitar la emoción, la reflexión y los vínculos con los otros.

Cuatro monitores de 50" ofrecen, progresivamente, información e imágenes de los principales eventos de este faro. Simultáneamente, **cuatro monitores de 24"** ofrecen voces de personas que nos relatan, en primera persona, sus experiencias en cada actividad.

El Faro de las Voces ha desarrollado más de 40 proyectos que se han aglutinado bajo 8 palabras clave:

- NUEVAS VOCES
- ARTES ESCÉNICAS
- LITERATURA Y CÓMIC
- AUDIOVISUALES
- MULTILINGÜISMO
- ARTE EN LA CALLE
- PASADO Y PRESENTE
- RESIDENCIAS ARTÍSTICAS

8- MUELLES / EMBAJADAS / CONVERSACIONES

Al final del recorrido por los faros nos encontramos con un espacio, a modo de satélite, que aloja los proyectos paralelos que orbitan en torno a los faros.

A diferencia de las secciones anteriores, cada uno de estos proyectos se podrá consultar de forma interactiva a través de **seis tablets de 22"**. Para la navegación se diseñará una aplicación HTML5 creada específicamente para el exposición.



MUELLES

San Sebastián 2016 ha querido profundizar en nuevas maneras de trabajar: más viva y actual. Por eso, se han cinco metodologías que nos ayudan a conseguir los objetivos de los proyectos. A esas metodologías les hemos llamado Muelles, siguiendo la terminología marina que empleamos.

Pagadi

Este muelle busca poner en valor la figura del artista y su función en la generación de valores tangibles e intangibles. Pagadi pretende fortalecer el tejido artístico y las relaciones interinstitucionales de los centros culturales más implicados en el apoyo a la producción del arte contemporáneo, vinculando sus contenidos con los compromisos de la sociedad actual.

Bestelab

Este muelle promueve iniciativas que facilitan el empoderamiento y la participación de las personas, y apuesta por nuevas formas de crear donde el encuentro entre diferentes, la hibridación y la interdisciplinariedad cobran especial relevancia. Bestelab trata de ser un laboratorio experimental de innovación social basado en prácticas colaborativas.

Hirikia

Este muelle promueve el empoderamiento ciudadano y la accesibilidad digital como pilares de las ciudades inteligentes del futuro, y fomentará la creación de herramientas y espacios participativos y abiertos, poniendo la tecnología al servicio de los ciudadanos.

+284

En un territorio caracterizado por el impulso de la revitalización del euskera, este muelle quiere poner en valor la diversidad e impulsar redes de agentes que trabajan en torno a las lenguas minoritarias.

Hazitegiak

Sembrar hoy para recoger mañana. Esa es la filosofía que inspira Hazitegiak; Un trabajo dirigido a provocar pequeñas transformaciones en las relaciones entre ciudadanía, artistas y equipamientos culturales. ¿Cómo lograrlo?

Por un lado, a través de la mediación artística, haciendo que artistas y ciudadanía se encuentren y relacionen fuera del escenario habitual o la sala de exposiciones. Por otro, promoviendo el uso de los centros culturales, teatros y museos como residencias de creación. Y, por último, impulsando la participación de los y las artistas y entidades culturales locales en redes y proyectos europeos.

EMBAJADAS

Tres embajadas itinerantes han recorrido el continente con la misión de reivindicar el gran mosaico cultural que forma Europa, fomentar el entendimiento entre sus diferentes comunidades y representar el proyecto de Capitalidad en el exterior.



Biziz

Cinco convoys de vehículos impulsados por una bicicleta han recorrido Europa para registrar la diversidad de estilos de vida del continente: la arquitectura, la gastronomía, la biodiversidad, la comunidad y la sexualidad.

Europa Transit

Europa Transit es una serie de documentales realizados en diez ciudades europeas que han sido o son testigo de guerras o conflictos: Ceuta, Belfast, Dresden, Wroclaw, Sarajevo, Moscú, Pristina, Plovdiv, Estambul y Pafos.

Tosta

Su misión, concienciar sobre las lenguas y culturas minoritarias de estos territorios y crear oportunidades para que sus artistas colaboren a nivel internacional. Tosta viajó de junio a septiembre de 2016 por Euskal Herria, Gales, Cornualles, Escocia, Irlanda, Frisia y Galicia.

CONVERSACIONES

Una línea de programación dirigida a alumbrar proyectos específicos en colaboración con los programadores culturales del País Vasco, España y Europa. El objetivo final de Conversaciones es difundir los valores de DSS2016EU como la participación, la conexión con Europa, la diversidad y la convivencia; y hacerlo de la mano de los socios naturales de la Capitalidad, que abarcan desde las grandes instituciones culturales a sugerentes proyectos para audiencias más especializadas, incluyendo también a organizaciones sociales.

San Sebastián 2016 ha querido expandir el espíritu dialogante que subyace a esta línea más allá de su entorno geográfico más cercano y tender puentes hacia el exterior. Por un lado, DSS2016EU “conversará” con Wroclaw, co-Capital Europea de la Cultura. Además, se han puesto en marcha propuestas de colaboración con agentes culturales de Burgos, Córdoba, Las Palmas, Segovia y Zaragoza, las cinco ciudades que fueron finalistas a Capital Europea de la Cultura 2016 junto con San Sebastián; y de Madrid, Santiago de Compostela y Salamanca, que ya albergaron la Capitalidad Europea de la Cultura.

Completa la programación de Conversaciones el proyecto 'Cartas Blancas', mediante el cual se ha invitado a Esther Ferrer, Anjel Lertxundi y Jone San Martín a que propongan, con total libertad, actividades que se incluirán en el programa de la Capitalidad.

ÁMBITO 3 - EL LEGADO

En la última sala de la exposición, una gran pantalla ilumina un espacio que invita a la reflexión. Es un espacio en semipenumbra, en el que una gran alfombra central y grandes y cómodos 'pufs' nos invitan a sentarnos, tumbarnos o deambular mientras vemos y escuchamos a **168 personas que nos hablan de su experiencia y reflexionan sobre el legado que deja DSS2016.**





Kalak
Muelles
Quais

Embaxadak
Embaxadas
Ambassades
Embassies

DSS2016 EU
Bitakora kaleak
Cuadernos de bitakora
Livres de bord
Ship's Logbooks

DSS2016EUH
bitakora
erakusketa

Exposición
borde
DSS2016EU

Exposition
bord
DSS2016EU

16/12/2016 - 22/01/2017

Tabakalera

NOSFERATU
Screwball Comedy
Hollywoodeko komediaren
urrezko aroa
La edad de oro de la
comedia de Hollywood



2016ko azaroa / 2017ko ekaina
septiembre 2016 / junio 2017

DONCS / SAN LEBISTUIN 2016
EIROHA KULTUR
HIBRIDO KULTUR
CAPITULO 10
DI LA C

TARA

VALORACIÓN DE LA EXPOSICIÓN

La exposición **“DSS2016. Bitakora kaierak / Cuadernos de bitácora”** se inaugura el 16 de diciembre de 2016 en Tabakalera durante la Semana de Clausura de DSS2016, acto al que asisten representantes políticos de todas las instituciones de la Fundación DSS2016.

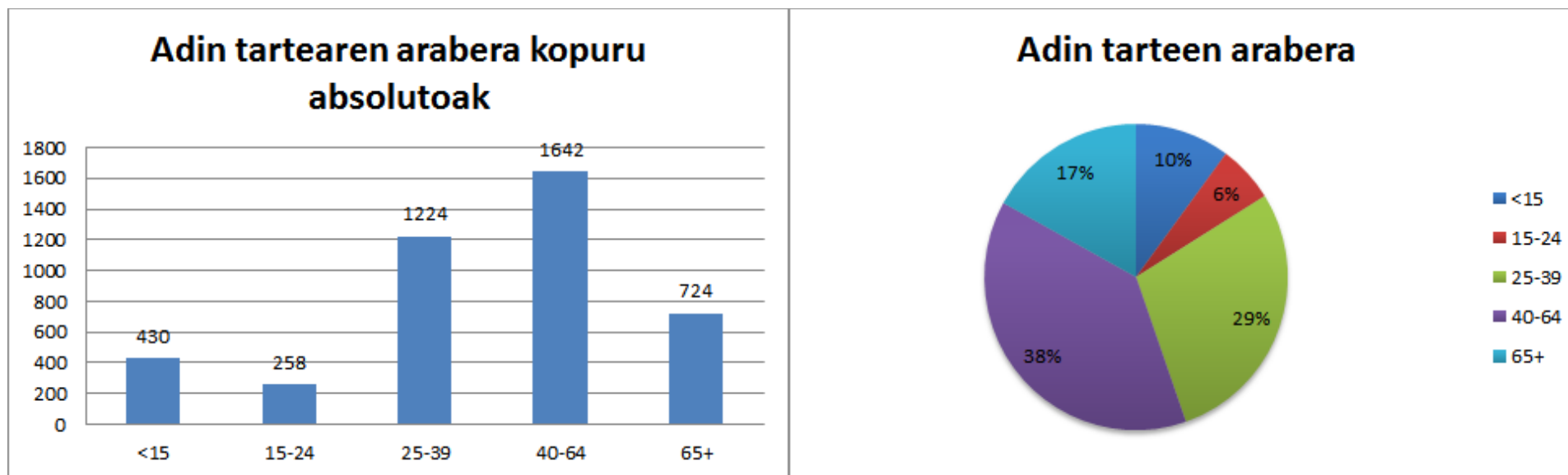
La exposición se clausura el 22 de enero de 2017 con los siguientes datos de audiencia.

Audiencia total: **4.273 personas.**
 Audiencia media por día: **129,5 personas/día.**

Según perfil:

Mujeres: **50,43%**
 Hombres: **49,57%**

Gráficos por grupos de edad:



3- EL DOCUMENTAL

GUIÓN DE INTERVENCIONES

BLOQUE 1

ODÓN ELORZA (es)

Cómo combinar cultura y convivencia, cómo hacer que la cultura jugase a favor de la convivencia en paz, de la educación en valores, para conseguir que la cultura fuese una herramienta que nos permitiese, bueno, digamos que pacificar, presionar hacia todos aquellos sectores, del mundo de la política y también ETA, el movimiento terrorista, para avanzar hacia la consecución de la paz y el cese del terrorismo y la violencia ¿no? Y aquella especie de sueño de laboratorio al final se convirtió en realidad y esa es la historia.

MARISOL GARMENDIA (es)

Que esta Capitalidad nos sirviera para enseñar al resto de ciudades europeas que, es verdad que nosotros teníamos un problema muy específico que era el del terrorismo de ETA, pero que también había otros fenómenos de violencia de intolerancia que eran comunes a casi todas las ciudades grandes y medianas europeas, y que podíamos aportar cosas. Luego veíamos también que teníamos otra serie de fortalezas, por ejemplo, el idioma.

EVA SALABERRIA (eu)

El euskera, las lenguas, el papel de las lenguas minoritarias, las relaciones transfronterizas, la relación entre Donostia y el territorio de Gipuzkoa, ese trabajo de redes, sí en aquella época ya se hablaba de estos retos y para mí lo que era muy atractivo era que el centro era la persona, cómo las personas somos capaces de modificar las cosas juntas. Era un proyecto que utilizaba la cultura para cambiar la realidad.

TÍTULO DEL DOCUMENTAL

ROLF NORAS (en)

La Capital Europea de la Cultura comenzó en 1985, por iniciativa de la que era ministra de cultura griega, Melina Mercouri. Es una oportunidad para ciudades europeas para poner en valor la importancia de la cultura, para reposicionar las ciudades...

KEPA KORTA (es)

Las Capitales Europeas anteriores tenían más que ver con, en muchos casos con patrimonio, por ejemplo, en España fueron Madrid, Santiago, Salamanca. Pero la apuesta yo creo que en nuestro caso era más de software que de hardware.

REUNIONES DEL PROYECTO

MARISOL GARMENDIA (es)

Siempre tuvimos clarísimo que este proyecto era un proyecto que teníamos que trabajarlo desde abajo, con la participación de la ciudadanía.

EVA SALABERRIA (eu)

Se hicieron diferentes reuniones, la primera en el Victoria Eugenia, y de allí salió la idea principal y también el slogan: "Olas de energía ciudadana". Se recibieron más de 800 propuestas. Edorta creo un mapa de ideas y ¿cómo ordenar todo esto?

SOCIALIZACIÓN: OLATU TALKA

ODÓN ELORZA (es)

Todos los colectivos culturales de la ciudad se comprometieron y era una manera de socializar el proyecto, para que se trasladara del Ayuntamiento a la calle, y eso ya empezó a ocurrir en 2009, y en 2010 con el 'Rompeolas'.

MARISOL GARMENDIA (es)

Por ejemplo, el 'Rompeolas' ha sido una de las actividades que más han marcado todo el proceso de la candidatura y que se ha ido consolidando a lo largo de los años.

IGOR OTXOA (eu)

Cuando se hacía el 'Olatu Talka', yo escuchaba en la calle: "¿qué va a ser en 2016, todos los días así en la calle?". La gente creyó que sería como el Jazzaldia pero todo el año y eso no era este proyecto, no trataba de eso...

FERNANDO BERNUÉS (es)

Si había un fundamento en el proyecto programático era pensar en la cultura como herramienta de transformación social. Que la creación artística, la cultura, fuera la herramienta donde se podían estructurar procesos de encuentro, de pensamiento, de redefinición de relaciones...

ITZIAR NOGERAS (eu)

Era una oportunidad de poner a trabajar las relaciones locales ante nuevos objetivos, ante nuevos retos y además para poder llevarlo a una nueva dimensión, a la cultura, a nuestro idioma, vi una gran oportunidad para el euskera.

SANTI ERASO (es)

San Sebastián ya tiene un entramado más o menos reconocible de formas culturales bien resueltas, el Festival de Cine, el Festival de Jazz, la Quincena Musical... Nos interesaba incidir más en aquellos elementos culturales que pudiera promover microfracturas o fisuras en ese entramado que, a su vez, permitieran regenerar, digamos, un poco el tejido sociocultural.

XABIER PAYA (eu)

Si lees las actas de los laboratorios de la época, y las intervenciones de los que intervinieron, el programa se fue generando poco a poco: "¿por qué no hacer tal? O: "me gustaría hacer esto"... y poco a poco se fueron uniendo cosas y juntando, y eso fue dando forma a los Faros.



EL PROYECTO: LOS FAROS

PABLO BERASTEGUI (es)

La metáfora del Faro es una metáfora para mi gusto muy bien traída, porque nos gustaba mucho la idea de que el laboratorio que ha supuesto todo el proceso de Capitalidad y este año en particular, nos sirviera para marcar un camino, para indicar un horizonte hacia el que continuar.

MITXEL EZQUIAGA (es)

Era un programa muy bien tejido. Era un programa muy teórico y muy complicado de llevar a la práctica, porque hablar de valores, sobre un papel está bien, pero concretar eso en situaciones que puedan desarrollarse en esta ciudad durante un año es complicado y, más aún, que la gente, que la ciudad lo entienda.

ENSAYOS DE LA PRESENTACIÓN

EVA SALABERRIA (eu-es)

Entre las cosas que decía: “2016 queremos que sea como una píldora efervescente, una pastilla que se introduce en el medio y que empieza blup, blup,... que en 2016 tiene su máximo esplendor y que después deja un efecto curativo”... Todas las personas que participamos en aquel proceso creíamos en ello. Vamos... de lleno. Sin fisuras.

DONOSTIA PASA EL PRIMER CORTE

ALBERTO MOYANO (es)

Al jurado europeo se le presentaron 16 o 17 candidaturas de ciudades españolas, y entre elegir Córdoba para que vayan 20 millones más de visitantes a ver su patrimonio arquitectónico, o participar en la resolución del último conflicto armado europeo, se apuntaron a San Sebastián porque yo creo que era una forma de revalorizar el propio concepto de Capitalidad Cultural.

MANFRED GAULHOFER (en)

“Cultura para convivir” o “Culture for coexistence” fue el elemento principal del concepto que presentó DSS, así que, como núcleo de la propuesta, fue crucial para la toma de la decisión.

ALBERTO MOYANO (es)

Hay que recordar que la proclamación se realizó unos 15 días después de que hubiera un cambio institucional en el Ayuntamiento y la Diputación. Entonces, aunque estuvo presente el alcalde Odón Elorza que fue el alma mater de esta idea, el alcalde en aquel momento era Juan Karlos Izagirre.

VISITA DEL JURADO

MANFRED GAULHOFER (en)

Tuvimos reuniones con ambos, con el alcalde en funciones y el nuevo alcalde, y el alcalde en funciones nos dijo que estaba seguro de que el nuevo mandatario ciudadano, el nuevo alcalde, continuaría su camino y el nuevo alcalde confirmó que esto era lo que él haría, aunque aún no sabía mucho



sobre el proyecto, así que tuvimos largas charlas con ellos y al final estuvimos seguros de que el nuevo mandatario de la ciudad continuaría apoyando el proyecto, de la misma forma que el alcalde en funciones.

JUAN KARLOS IZAGIRRE (eu)

Nosotros defendimos todos los proyectos que había allí a pesar de no compartirlos, porque entendíamos que si era para todos y se basaba en la Convivencia, todos tenían que tener su sitio.

ITZIAR NOGERAS (eu)

A pesar de las dificultades, me llevó la ilusión y además pensé que seríamos capaces de, no solo yo por supuesto, pero que en el proyecto seríamos capaces de llegar a unos mínimos acuerdos y de lograr unas buenas condiciones para que el proyecto avanzara en buenas condiciones.

DELEGACIÓN EN MADRID.

ÚLTIMA PRESENTACIÓN ANTE EL JURADO.

MATTJIS MAUSEN (en)

Una de las cosas que escuchamos directamente en la sala donde se tomó la decisión fue que dijeron que apreciaban el riesgo, que sintieron que debido a la posibilidad de que el proyecto pudiera no funcionar, también les daba la sensación de que eligiendo SS tenían la oportunidad de empujar SS y el País Vasco a otra oportunidad.

PROCLAMACIÓN DE DONOSTIA + CLIP PROCESO

BLOQUE 2

MANFRED GAULHOFER (en)

“Olas de energía” fue parte del programa y es una parte del legado, porque se aseguraron de que la ciudadanía tendría la oportunidad en un futuro no sólo de asistir a eventos culturales, sino también de participar personalmente en el desarrollo cultural de la ciudad.

ARDORA

PABLO BERASTEGUI (es)

Inspirado en una iniciativa que había tenido lugar en Umea (Suecia), quería que enriqueciera nuestra programación con iniciativas que surgieran absolutamente de la sociedad.

La novedad en nuestra iniciativa era crear un comité ciudadano, eran ellos los que seleccionaban, y como gran experimentación este comité se constituía por personas elegidas por sorteo.

MIKEL GOÑI (eu)

En las “Olas de energía”, se han presentado alrededor de 1.100 ,1.200 proyectos, y se han financiado 132.

ZAIRA GARCÍA DEFONTE (es)

Cualquier persona podía presentar su proyecto. Nos los mandaban a nuestros correos, los leíamos y los traíamos valorados.

JOSEAN IBIRIKU (es)

Y toda la reunión se trataba de debatir y de llegar a acuerdos para que, al final, de todos esos proyectos, unos 10 o 15, fueran 2 o 3 proyectos los que aprobáramos para que se realizaran.

ZAIRA GARCÍA DEFONTE (es)

Y tener que tomar decisiones en consenso con esas personas ¡ostras! fue un aprendizaje... (risas)

CLIP PARTICIPACIÓN

ENARA GARCÍA (eu)

Hay que promover, se tienen que ofrecer opciones para que los ciudadanos puedan participar. Y una de esas formas era como voluntario.

ENSAYOS INAUGURACIÓN

ENARA GARCÍA (eu)

Vimos necesario una formación y, entonces, antes de ser voluntarios, empezamos a ofrecer estas jornadas de formación. En un primer momento los voluntarios tomaron parte fue en la inauguración, claro, y ahí participó mucha gente, tuvo mucha respuesta por parte de la ciudadanía, cosa de agradecer.

INAUGURACIÓN

XABI PAYA (eu)

Este año se cumplen 20 años desde que Jacques Delhors siendo presidente, que se creó el informe que define las Bases para la Educación de la Paz, hace 20 años, y allí, UNESCO menciona los desafíos que tenemos para el siglo XXI, y son cuatro principalmente. El primero de todos es aprender a vivir juntos.

ZUBIDEAK - LYON

BEGOÑA CERRO (es)

Eso supone una creación de afinidades y de complicidades con otras ciudades que también han sido Capitales Culturales Europeas, y se genera un espacio de iniciativas culturales extraordinario que, si no, no sería fácil tener.

ZUBIDEAK - LJUBIANA, DUBLÍN

AINARA GARCÍA (es)

Lo que se ha querido es acercar a Donosti cuatro ciudades europeas: Wrocław, Lyon, Dublin y Ljubiana, mediante diferentes disciplinas artísticas.

ZUBIDEAK - WROCLAW

IREK GRIN (en)

Durante muchos años algunos, digamos "frikis", hacen un llamamiento para que la gente venga con la guitarra y toquen "Hey Joe" de Jimmy Hendrix en la plaza del mercado principal en Wrocław. Y este año que Donostia es nuestra hermana, ¿qué tal si intentamos trasladar esta costumbre a San Sebastián?.

El momento cuando que conectamos con Wrocław vía satélite, y los guitarristas de San Sebastián tocaron con la gente de Wrocław, fue realmente asombroso.

ENEKO GOIA (eu)

La relación entre las dos ciudades ha sido muy buena. Y además no solo entre los Ayuntamientos, se han creado muchas relaciones entre colegios, entre Universidades, entre deportistas, entre cantantes, bueno, ... ha habido un montón de colaboraciones entre las dos ciudades a lo largo del año y creo que otra de las cosas que nos quedará será esa, la relación especial con Wrocław.

TAMBORRADA WROCLAW

AIZPEA GOENAGA (eu)

Hemos realizado con Wrocław, que era Capital Cultural junto a Donostia, varias residencias, estancias artísticas, pero ha sido en todos los campos...

IKER TOLOSA (eu)

Por ejemplo "Corners of Europe" o el programa "Joan etorriak" intercambios de artistas, ¿Para qué? Porque sabemos que los artistas de aquí que salen a trabajar fuera, su trabajo se ve enriquecido de una forma espectacular.

JOAN-ETORRIAK

AINARA LEGARDON (es)

Participé en las Residencias de intercambio entre Wrocław y Donosti. Presentamos nuestras piezas en el BaskFest de Wrocław. Me llevo el haber realizado proyectos que de otra manera no podría haber ni siquiera concebido.

CORNERS OF EUROPE

JUAN AIZPITARTE (es)

Por un lado se hacen expediciones con el fin de conocer lugares, espacios, culturas y formas de vida, donde hay unos 30 artistas que van a un país. En mi caso fue el País Vasco, tuve que hacer una expedición aquí, y fue como muy curioso, paradójico y divertido porque esta expedición me llevó a lugares donde yo no hubiera estado nunca. También era muy divertido mirar esta tierra, mi tierra, a través de los ojos de los demás.

CHRIS TORCH (en)



La idea original eran 4 Corners de Europa, y lo que hicimos fue coger un mapa de Europa e hicimos un rectángulo con los 4 mares que rodean Europa. Y cuando miramos a este rectángulo, nos dimos cuenta de que todo lo que quedaba fuera del rectángulo era lo más interesante culturalmente, porque había países en conflicto, que lo habían tenido recientemente, o que estaban superando las heridas del conflicto. Y descubrimos que había una gran relación entre el conflicto y la creatividad.

BIZIZ

DANIEL BURGUI (es)

'Biziz' ha sido una de las embajadas móviles de la Capitalidad Cultural en la que 5 rutas en bicicleta hemos partido durante el verano desde diferentes confines de Europa para registrar la diversidad del Continente europeo.

Hemos cruzado diferentes fronteras, países como Serbia, Hungría, Austria o Italia y nuestro objetivo era documentar la diversidad de personas que habitan este continente, en un tiempo en que está creciendo el discurso del odio y se están levantando más muros... y sí que hemos sentido que al margen de las instituciones o de esa Europa en la que hemos perdido la esperanza, existía una Europa muy solidaria en la que hay un montón de iniciativas sociales y populares donde la gente, desde el nivel de su barrio y sus ciudades, está construyendo espacios de solidaridad.

HONDAR ARTEAN

FEDERICO GUZMÁN (es)

Una iniciativa en solidaridad con el pueblo saharai que vaya un poco más allá del panfleto, de eso de lo que mucha la gente ya está un poco reacia, e invitar a la gente a un tipo de hospitalidad que tiene que ver con la hospitalidad beduina del desierto, donde se pueda conversar, descansar, conocer su música, su poesía, donde nos preguntamos nuevas formas de abordar el conflicto, nuevos vocabularios para entenderlo...

EMBARCADA ARTIVISTA

KATERINA YIANNIBAS (es)

Estamos viviendo momentos tan críticos que la importancia de intercambiar información y tener debates públicos e inclusivos es más importante que nunca.

DIÁLOGOS EUROPEOS

JUAN JOSÉ ÁLVAREZ (es)

Europa, como dijo Jacques Delors es esa cosa de la que todo el mundo habla mal y por lo tanto es imposible enamorarte de algo o de alguien a quien acusas de todos los males. Es muy fácil europeizar el fracaso y nacionalizar el éxito.

Hemos tratado ámbitos muy diversos donde nos damos cuenta de que Europa tiene muchísimo de bueno que no conocemos y muchas cosas por criticar y ese ha sido el objetivo en un diseño de Diálogos muy abierto a la ciudadanía.

PÚBLICO (archivo) (es)

"Mi intervención es más de orden moral que político, ¿cuál es su opinión sobre la utilidad de las intervenciones militares o la guerra en general?"



KATERINA YIANNIBAS (es)

En varios eventos hubo manifestaciones antes de los propios eventos.

JUAN JOSÉ ÁLVAREZ (es)

Yo negocié con los dirigentes de esa protesta para pedirles que entraran dentro, que estaba muy bien protestar fuera pero que entraran dentro, que escucharan y que tendrían la voz para preguntar.

ERRONKAK

JAVIER ECHEVARRIA (es)

Se ha evitado por completo el modelo 'horizontal' de transmisión de conocimiento, y se ha incentivado el diálogo con el público.

SUSANA SOTO (es)

2016 ha sido una oportunidad de entrar en proyectos más ambiciosos, con más medios y con más repercusión.

TRATADO DE PAZ - SAN TELMO

SANTI ERASO (es)

Un proyecto de investigación que abordase las formas artísticas, que abordase la historia, la memoria, pero que también pudiese plantear interrogantes sobre esa historia de la memoria, que hiciese interpelaciones a la historia desde el presente, etc, desde las relaciones de imágenes y la violencia.

SUSANA SOTO (es)

con un depósito enorme del Museo del Prado, del Reina Sofía, del XXX, del Louvre, del Pompidou, es decir, un número alto de museos han prestado sus piezas para que pudieran verse en el Museo.

TRATADO DE PAZ - KOLDO MITXELENA

SHUJI KOGI (en)

Uno de los proyectos en los que colaboramos es "Tratado de Paz". Ellos contactaron con el Museo Memorial de la Paz de Hiroshima para exhibir tres relojes destruidos por la bomba atómica.

PEDRO G. ROMERO (es)

Todo lo que hemos hecho, todos los razonamientos y las piezas que se presentan en 'Tratado de Paz', ya sea un objeto del siglo XVII o una fotografía de un atentado de ETA, algo tan concreto y evidente, siempre están hablando de lo mismo: del conflicto, de qué significa la violencia, qué significa poner fin a la violencia, qué significa la discusión, el acuerdo, qué significa ser una víctima, la memoria de las víctimas, la monumentalización de la memoria de las víctimas... ya estuviéramos hablando de la Guerra de Crimea, de la Primera Guerra Mundial, de Auschwitz, del Holocausto o la persecución de los gitanos, en el fondo siempre estábamos hablando de lo mismo.

TRATADO DE PAZ - CASOS / AFUERAS

AMALUR GAZTAÑAGA (es)

hemos ido a Bayona, hemos ido a Salamanca, a Barcelona, ... Creo que es uno de los proyectos que sí que recoge uno de los puntos fundamentales que estaban en el origen del proyecto de la capitalidad, que era no centrarse solamente en Donostia, y se han celebrado en pequeños pueblos de Gipuzkoa, Azkoitia, Azpeitia, tenemos Eibar, Bergara, Ormaiztegi...

PEDRO G. ROMERO (es)

Nos interesaba que no hubiera esa concentración espectacular que suele haber en las Capitalidades de un espacio con una gran exposición, sino plantear una cierta dispersión temporal y espacial que, en cierto sentido, ayudaba mejor a entender el proyecto y la crítica a ciertas ideas monolíticas de lo que significa la paz, la convivencia, etc.

LA MILLA DE LA PAZ

INESA ARISTIMUÑO (eu)

El Faro de la Paz ha tomado sobre sí desafíos, conflictos etc. que actualmente están en la sociedad, y más allá de rechazarlos, los hemos puesto encima de la mesa.

Y por otro lado, cómo trabajar en nuestro día a día heridas que aún hoy están abiertas cuando aún no tenemos ciertas distancia.

EHUNBERRI

XAVIER MINGUEZ (es)

Es una investigación en torno a la construcción de la paz en Euskal Herria, para conocer qué aportaciones que se pueden hacer desde organizaciones y movimientos sociales que trabajan por la paz, la propia universidad, los medios de comunicación, y expertos en reparación integral de víctimas.

ADIORIK GABE

JULIÁN IBÁÑEZ DE OPACUA (es)

Este proyecto consiste en construir una serie de piezas artísticas que recuerden a personas asesinadas en San Sebastián en los últimos años por motivaciones políticas. Y se ha intentado recrear esa vida.

ADIORIK GABE

"Que tu vida fuiste tú, ni más ni menos tú... en cada instante. Y a ti va dedicada esta pieza".

TERESA CALO (es)

Se nos presentó el proyecto a 4 directores: Mireia Gabilondo, Joxan Goikoetxea, Iñaki Salvador y yo, y se trataba de hacer 4 piezas individualizadas para 4 personas que hubieran sufrido esa circunstancia.

Es un proyecto que te enfrenta emocionalmente a muchas cosas.



Es bonito porque gente de la familia descubre cosas de ese familiar viendo esa pieza.

ADIORIK GABE

“Kaixo Mikel, soy la tía Carmen. Vengo sin ser capaz de contener las lágrimas”.

JOXAN GOIKOETEXA (eu)

Si tiene que pasar algo aquí, en el conflicto vasco, decimos muchas veces, si algo tiene que pasar no está en las manos de los políticos, desgraciadamente, tiene que venir por otro lado y la sociedad misma tendrá que hacer una terapia como esta, terrible pero tendrá que hacerlo y esa maquinaria va muy lenta pero yo creo que este tipo de iniciativas han traído, visto que las familias tienen esa satisfacción, no sé si llamarlo satisfacción, mejor reconfortar.

JULIÁN IBÁÑEZ DE OPACUA (es)

La sensación en general es de que se les está reconociendo, de que la ciudad de San Sebastián les reconoce, a veces, por primera vez.

2016 LECTURAS CONVERSACIONES IMPOSIBLES

HARKAITZ CANO (eu)

Ha sido como una cita a ciegas, no nos conocemos personalmente, y ha sido un modo de conocernos mediante cartas, como a la antigua usanza... No ha sido solamente un intercambio de cartas entre dos escritores que viven en un país con algún conflicto, sino que también ha servido para hablar sobre literatura, preocupaciones de hoy en día, sobre nuestra profesión, sobre Europa.

CHEJOV VS. SHAKESPEARE

LUISA ETXENIKE (es)

He tratado de expresarle cuál era el contexto en el que yo había vivido en Euskadi con la presión del terrorismo, y antes en mi infancia con la dictadura franquista. Él, viviendo en Rumanía, también ha conocido la dictadura y ambos hemos construido gran parte de nuestra obra literaria en esos contextos.

TEATRO FORUM

INESA ARISTIMUÑO (eu)

Nuestro desafío ha sido tratar todos estos temas en relación a la inclusión y exclusión, la igualdad y desigualdad...

BREAK A LEG!

MAGDA LABARGA (es)

Era una de las apuestas de la propuesta: acercar a gente que nunca haya trabajado con la discapacidad para que se contagie. Y la tarea de todos era acercarse. Es una tarea que se hace al principio con un poco de ‘tiento’ y después poco a poco cada vez más...



XABIER MADINA (es)

Me he sentido uno más.

TELMO IRURETA (eu)

Me gustó el nombre 'Break A Leg!'... y nosotros la mayoría ¡en una silla (de ruedas)!

ATZEGI: CONTIGO CREAMOS DONOSTIA

SOCO SÁEZ DE UGARTE (es)

Se ha conocido a más gente con discapacidad, y se nos han abierto más puertas.

SOCO ROMANO (es)

No es la primera vez que colaboramos con ellos, pero esta vez es diferente porque esta vez son ellos los protagonistas.

CARTAS BLANCAS: ESTHER FERRER

ESTHER FERRER (es)

Siempre había soñado con hacer participar a mudos. Porque el lenguaje de signos es una cosa maravillosa, tiene un aspecto visual que es increíble. A mí me parece como que están escribiendo en el aire ¿no? Esto añade a esta acción un elemento plástico que es fantástico.

KARMELE RUIZ DE AZÚA (sordomuda)

Estamos muy contentos. Nos ha servido para sensibilizar y para que conozcan más nuestro mundo.

URBANHERO

ISABEL VERDINI (es)

Si esto ha servido para abrir fronteras, para que la cultura en general y sobre todo por el tema de la diversidad funcional podamos transmitir y hacer raíces, desde luego, para mí ha sido bueno.

EXPERIMENTANDO CON VERDINI

BLOQUE 3

ANJEL LERTXUNDI (eu)

Bueno, para empezar, yo creo que esta iniciativa, el proyecto DSS2016, para lo bueno y para lo malo, ha recogido todas las contradicciones que existen en torno a los idiomas.

TOSTA - trailer

JAVIER LACUNZA (es)

'Tosta' es un proyecto que pretendía poner en valor las culturas y lenguas minoritarias de todo el eje Atlántico de Europa.

TOSTA

IGOR OTXOA (eu)

Queríamos poner voz a esas pequeñas voces y creíamos que unidos seríamos más fuertes en ese sentido y además con socios muy diferentes... y eso le daba una riqueza y una oportunidad para poner nuestra voz en Europa.

JASONE MENDIZABAL (eu)

Lo que hemos hecho ha sido seleccionar a un artista de cada territorio, y cada artista ha sido enviado a otro de los territorios para hacer una residencia creativa allí de 6 semanas.

UXUE ARZELUS (eu)

En mi caso, yo fui a Gales, el de Gales fue a Galicia y así nos hemos intercambiado. En esa comunidad cada uno hacía su proyecto. Ha habido de todo, yo he realizado un audiovisual... aquí vino una chica de Escocia.

TOSTA - HITZ GUTXITAN

JASONE MENDIZABAL (eu)

El trabajo de esto creadores se ha mostrado en todos los territorios y junto a eso ha habido festivales y música y se han celebrado este tipo de celebraciones, por tanto ha habido 7 festivales y el último se ha celebrado en Euskal Herria.

ANE ORTEGA (eu)

En Europa, además de 24 idiomas oficiales, existen otras 90 lenguas minorizadas que no son hegemónicas, tienen un área reducida, y la permanencia de muchos de estos idiomas no está garantizada... Por ello, en esta situación es urgente, mirando al proyecto de Europa, que se haga algo a favor de la diversidad lingüística...

FORO PARA LA DIVERSIDAD

PAUL BILBAO (eu)

A los promotores que trabajan por la recuperación de las lenguas minoritarias europeas les hemos preguntado: "¿en vuestra opinión qué debería hacerse para garantizar los derechos lingüísticos?" y nos han enviado más de 400 aportaciones con las que el comité científico ha trabajado y hemos creado el Protocolo, una herramienta que será útil en el futuro.

PROTOCOLO PARA LA DIVERSIDAD

ANE ORTEGA (eu)

Y finalmente Unesco presentará su nuevo proyecto del Atlas de Idiomas del Mundo. Es una herramienta muy potente, que en este momento se está gestando, pero se presentará por primera vez aquí en Donostia.

MIKEL ZALBIDE (eu)

Creo que Donostia 2016, al haber impulsado y apoyado esta investigación, les ha ofrecido a los pueblos pequeños de Europa una ayuda, y os doy mi enhorabuena.

IN VARIETATE CONCORDIA

ASIER BASURTO (eu)

Hasta ahora históricamente ha habido Capitalidades en lugares que tienen lenguas minoritarias pero en el programa no ha tenido el reflejo que ha tenido aquí en ninguno de los casos, por tanto el resto sí que nos miran como a pioneros.

HITZARGIAK

IMANOL OTAEGI (eu)

Hasta ahora a nosotros nos ha tocado dinamizar o tener un rol más activo pero Leeuwarden también hará una apuesta por los idiomas minorizados, Galway también, y bueno las redes y las herramientas de trabajo que hemos creado esperamos que tengan una larga vida.

PAUL BILBAO (eu)

Creo el valor más importante que ha tenido Donostia 2016 es que ha puesto a disposición muchas herramientas para relacionarse. Luego se han desarrollado otros proyectos en el mismo Donostia, como la wikipedia de Donostia.

DONOSTIAPEDIA

AITZOL ASTIGARRAGA (eu)

Wikipedia apuesta por una cultura abierta y participativa, y pensamos que podíamos juntarnos con wikipedia, y que debíamos impulsar iniciativas para promover el conocimiento de la ciudad.

XABIER CAÑAS (eu)

Hemos organizado cursillos, hemos instruido a la gente en wikipedia, les explicamos cuáles son las normas básicas para escribir en wikipedia y entonces han escrito los artículos. Nos hemos encontrado que se han escrito más de 100 artículos, de diferentes niveles, pero hay algunos muy buenos.

CODEFEST

ONDAREBIDEAK



IÑAKI SAN VICENTE (eu)

En el festival CodeFest el objetivo era reunir a lingüistas, programadores y en torno a eso desarrollar e impulsar tecnologías para las lenguas minoritarias.

XABI PAYA (eu)

El objetivo de los proyectos del programa de DSS2016es, ofrecer a la ciudadanía herramientas para la mejora de la convivencia, cediendo espacios, creando oportunidades, mediante esas herramientas, para que se capaciten.

HIRIKILABS

DIANA FRANCO (eu)

Yo creo que lo que anima es que en ese sitio no hay ninguna condición necesaria para acceder, que la única condición es el ansia por aprender y las ganas de hacer.

HORKONPON

KOLDO TAPIA (eu)

Hoy en día, usar y tirar, o sea, en este mundo Kleenex ¿Cuántas cosas se pueden arreglar? parece que el consumidor debe ser inútil obligatoriamente, o sea, no sabe arreglar nada, no sabe hacer nada, solo sabe comprar y tirar cuando no funciona.. Ese es el eje de nuestra economía, consumismo de lleno. Y nosotros, ante esto, intentamos hacer nuestra pequeña aportación.

IÑIGO CANTERO (eu)

Nosotros lo entendemos como un laboratorio para la innovación social, un laboratorio experimental, y esto quiere decir que ofrecemos un espacio para que la gente pueda encontrar nuevos caminos para la creación colectiva....

PROIEKTUEN AZOKA: (K)IDEA

SAYURI ALVARADO (es)

Tú de pronto, estás emprendiendo o empezando un proyecto que crees que es una locura: "Vale, yo he visto esto en el mundo que no me gusta y me gustaría aportar mi granito de arena", y muchas veces estás tú sola haciendo, tratando de que llegue a algún sitio y parece que nadie te entiende, entonces cuando nos juntamos en estos espacios es como levantar la cabeza y ver que hay más personas que también están en la misma lucha, y no solo eso, sino que hay personas que ya han pasado por ahí y te pueden ayudar.

KOOPERAROCK

PILAR LÓPEZ (es)

Lo interesante del proyecto es que conjuga el cooperativismo y el arte, y esta combinación realmente innovadora porque no hay muchas ocasiones en las que se han trabajado estos dos temas y de esta forma.

HIBRILALDIAK

ROBERTO GÓMEZ DE LA IGLESIA (es)

24 experiencias que han trabajado con 24 profesionales, interseccionando disciplinas, visiones... y lo que te manifiestan es: "ha cambiado nuestra forma de ver, nuestra organización, hemos hecho un cambio de rumbo", o incluso una organización ha dicho. "hemos parado, nos hemos dado cuenta de lo que hacíamos no tenía mucho sentido".

Eso forma parte del legado, el hecho de que haya organizaciones que, a partir de ahí, cambian el modo de hacer, de relacionarse, de organizarse.

CRISTINA URIARTE (eu)

Lo más importante es cómo hemos conseguido el trabajo colectivo entre gente diferente... por ejemplo el Jazzaldia, Zinemaldia, los museos y demás. Todos ellos, aunque ocurren cada año, han participado en el proyecto, y de alguna forma se ha generado una red, o cuanto menos una relación diferente.

JAZZALDIA

MIGUEL MARTÍN (es)

Jazzaldia y DSS2016 nos habíamos planteado que dentro del Jazzaldia teníamos que abrir un camino en el que se potenciasen las colaboraciones entre artistas locales y artistas que viniesen de fuera, incluso no tanto entre músicos, sino entre músicos y artistas de cualquier otra disciplina.

LA BELLA Y LA BESTIA

ORIOI ROCH (es)

Esa línea de "Conversaciones" que promueve nos llevó a reforzar nuestro proyecto junto con el Ballet de Biarritz de Thierry Malandain, y que nos conecta con un gran proyecto cultural de Iparralde.

MARKEL OLANO (eu)

Somos una sociedad muy dinámica, tenemos muchos proyectos, muchas iniciativas pero tenemos muchas dificultades a la hora de trabajar juntos. Y creo que en Gipuzkoa, desde hace algunos años gracias a este proyecto, hemos logrado decir: "esto lo debemos hacer juntos y somos capaces de hacerlo".

MIREN VIVES (es)

Tejer complicidades, eso sí va a quedar: trabajar más con el resto de agentes culturales aunque no sean museos ni tengan que ver con la moda.

LABORE

ESTHER IRIGARAY (es)

Primero hacíamos una especie de concurso o selección de artistas para cada uno de los museos de la red de museos de San Sebastián, y luego cada artista tenía que elaborar su proyecto artístico en residencia en cada uno de los museos.



JOKIN APERRIBAY (es)

Estuvo Eduardo Hurtado con nosotros, conviviendo en la Real durante mes y medio, y era una mirada constante a cómo la Real convive.

JAIME DE LOS RÍOS (es)

Para mí lo más importante de la Capitalidad son estos caminos que se han abierto, y que no se podían dar de otra manera.

ITURRIAK

OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA

LAPUBLIKA

AMALUR GAZTAÑAGA (es)

Hemos trabajado por ejemplo con Mainer Lopez, Mikel Nieto, José Luis Espejo, el colectivo Consonni, equipo Re también, otro de los proyectos que entra a formar parte de Pagadi...

JAIME OTAMENDI (eu)

Tenemos que sembrar para tener creadores, y a esos creadores les debemos el cuidado, el regarlos, y darles mucho mimo. Para que algún día tengamos "fabricas" de creadores en general y junto a esto si damos pasos para poder apreciar los resultados de estos creadores como público, como a mí me pasa personalmente, pues... no será poco.

GAUR KONSTELAZIOAK

BLOQUE 4

MUSKERRAREN BIDEA

BERNARDO ATXAGA (eu)

He escrito la obra de teatro 'Lu eta Le', después he mantenido un intercambio de correo postal con Bashkim Shehu, escritor albanés, y además, en Asteasu/Obaba, mi pueblo natal he organizado un recorrido, llamado 'El Camino del Lagarto'. ¡Tres cosas! No está nada mal.

ITSASGILEAK

2016 BIDEA

TXEMA GARAI (es)

Han sido 32 etapas, hemos ido recorriendo Gipuzkoa pero también nos hemos desviado a territorios de Vizcaya, Álava, Navarra y Lapurdi. La idea es que cuando se termine esta red podamos ir caminando de cualquier pueblo a cualquier pueblo recorriendo parques naturales... Com bien decía el lema: "se hace camino al andar".

PASEOS DE JANE HIDROLOGIKAK

TXEMA HERNÁNDEZ (eu)

El proyecto Hidrologikak se creó desde una idea sencilla: recuperar socialmente el río que está ahí atrás, el Urumea.

HAURBANISTAK (eu)

“Andrea se pregunta cuál es su papel en la ciudad. No entiende por qué en algunas ocasiones le resulta tan complicado cruzar la calle”.

ANDREA ARRUTI (es)

Es un proyecto para que los niños conozcan su ciudad y eh... propongan cosas para mejorarla. Algunas cosas eran ideas normales, y otras eran más difíciles como teletransportadores, tirolinas para llegar al colegio, y así...

CREATIVIDAD ENTRE FOGONES ON APPÉTIT!

ANDONI MUNDUATE (eu)

On Appetit! es un proyecto de Donostia 2016, en el que propone un intercambio de cultura gastronómica entre Europa y Euskal Herria. Hemos tenido a 10 invitados, uno cada mes, y cada uno de ellos ha estado en una zona diferente de Euskal Herria junto a un anfitrión diferente en cada caso, por ejemplo Elena Arzak o Pedro Subijana...

AINARA GARCÍA (es)

El faro de la vida lo que ha hecho es trazar su luz sobre un montón de ámbitos de la sociedad que van desde el bienestar, a la gastronomía, al feminismo, a la sexualidad o al erotismo...

DSSIREZ

NEREA SANCHO (eu)

Nuestro objetivo ha sido convertir Donosti, con su fama de territorio frío en cuestiones de amor, ha sido convertirlo en territorio erótico, y tenemos que decir que lo hemos conseguido.

XABI PAYA (eu)

Los faros dicen: “sigue por aquí, prueba esto, vive este proyecto, ven a vivir esta experiencia”. Y esos caminos te llevarán a donde tú quieras,

TIME MACHINE SOUP

SANTOS BREGAÑA (es)

Es una máquina del tiempo, es una máquina para recordar. La capacidad que tiene la sopa de la abuela para llevarte a un momento que ninguna otra cosa en este mundo es capaz de llevarte, a ese momento de felicidad infantil... Y de esa sugestión, es decir, si podemos viajar a ese momento



de la niñez, también podemos viajar más atrás. Entonces hemos dicho, vamos a intentar viajar hasta la primera sopa.

ZAIRA GARCÍA DEFONTE (es)

Creo que nos deja también otra forma de relacionarnos con los espacios de la ciudad.

JON PAGOLA (es)

Por ejemplo, con festivales como 'Itsasfest' o 'Glad is the day'.

ITSASFEST

SANCHO RODRÍGUEZ (es)

'Itsasfest' se desarrolló en Ondarreta, un lugar donde antes no se habían hecho eventos de gran formato, y en la calle. Conseguimos hacer ruido y congrega a mucha gente.

Creo que uno de los éxitos es hacer la divulgación científica en un contexto festivo.

MUSIC BOX FESTIBALA

SERGIO CRUZADO (es)

Siempre hemos intentado buscar espacios diferentes para la música, intentar descubrir 'cajas de música' en la ciudad.

En Albaola, por ejemplo, hicimos un concierto con Delorean.

El primer comentario que hace la gente cuando entra a una iglesia o una cripta, lo primero que piensa es: "esto parece otra ciudad europea".

STOP WAR FESTIBALA

SERGIO CRUZADO (es)

Tuvimos una imagen muy gráfica de cuál es el primer espacio que primero se bombardea en los conflictos bélicos, que son los puentes. Y alrededor de esa imagen del puente cortado y la gente tomando la carretera, que fuese el punto central de una festival antibelicista que congregase un montón de proyectos, de actos de sensibilización.

JON AIZPURUA (eu)

ha habido algunos programas para estar como espectador, por ejemplo Stop War, Music Box, esos también que han sido algo para disfrutar de la música pero por ejemplo Street tARTar, ahí la participación de la gente ha sido muy importante, es que era el núcleo del programa.

STREET TARTAR

LA FURIA (es)

Fue un proceso de un año más o menos. El objetivo que fijamos para el festival era que fuese un lugar de encuentro de cultura urbana, las ramas que estaban presentes eran el rap, el graffiti, la danza urbana y el parkour

Para mí, mi reto personal era poder participar en el diseño de un proyecto de cultura urbana, o de hip-hop, en el que el papel de las mujeres fuera



visible e incluso relevante.

CARTA BLANCA: ESTHER FERRER

ESTHER FERRER (es)

Me dieron Carta Blanca para hacer absolutamente lo que yo consideraba que había que hacer. Y entonces yo en el primer momento pensé que quería hacer cosas donde la ciudad fuera protagonista y sobre todo que la ciudadanía participara de una manera o de otra, si quería.

CARTA BLANCA: JONE SAN MARTÍN

INSTALACIÓN EN TABAKALERA: WILLIAM FORSYTHE

JONE SAN MARTÍN (es)

Mi idea era la de desdibujar un poco los límites que tenemos nosotros de lo que la danza puede ser, y dejar que la danza se... se... se exprese en otras situaciones, en otros contextos y en relación a otras maneras, sobre todo, intentar que pudiéramos verla de otra manera.

DANCE2GETHER

GARI OTAMENDI (eu)

En Dance2gether, dos profesores hacen una residencia de 5 días en algunos institutos y en esas residencias trabajan en una coreografía. La danza, no es el objetivo, sino la excusa para desarrollar capacidades como fraternidad, comunicación corporal, expresión, etc.

MUJER ORGANIZACIÓN (en)

El regalo más valioso es estos jóvenes músicos de toda Europa, todos diferentes, todos únicos. El futuro les pertenece. ¡Bienvenidos a eMusik!

EMUSIK

MIKEL MATE (eu)

En otros sitios no se había hecho pero nosotros queríamos que todos los músicos tocaran a la vez y que juntos, como símbolo, la música se hiciera de forma conjunta. Bueno, y al final, lo logramos en Illunbe y ahí tocamos el himno de Europa, o la canción de Emusik, o la marcha de San Sebastián, todos juntos, 10.000 músicos tocando juntos.

MARIJOSE ARREGI (eu)

Pero yo creo que la riqueza verdadera es que aquí, en Euskal Herria, en este proyecto han entrado 70 pueblos diferentes, En estos pueblos hemos acogido a la gente que ha venido de fuera, los hemos puesto en contacto con alumnos de nuestras escuelas y durante dos días seguidos se han organizado muchos conciertos en esos pueblos. Por tanto para el pueblo también ha sido muy enriquecedor.

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO



FERNANDO BERNUÉS (es)

Era un encuentro de creadores para decir: vamos a transgredir, vamos a hacer algo más...

ITZIAR ATIENZA (es)

hay algo que rompe lo tradicional que es que no vienen a ver una función y se sientan ¿no? sino que llegan, se sientan como si fuera una especie de pic-nic inglés, se les reparte una silla, una cesta, y entonces los invitados nada más llegar lo primero que hacen es cenar. Y luego el público va siendo dirigido a través del parque...

JOSEBA APAOLAZA (eu)

...en el bosque, porque al fin y al cabo Shakespeare quiso ubicarlo así, en un bosque y con la magia del bosque y con toda la magia de un sueño de verano, pero eso normalmente se hace en un teatro, piensa en las ventajas de hacerlo en un sitio así.

JON MAYA (eu)

creo que ha dejado una ventana abierta, una ventana que hasta ahora no existía en esta ciudad,... se ha visto que es posible, que una producción realizada por creadores locales, realizada desde aquí, con los de aquí, para los de aquí o para los de cualquier parte, que es posible que durante una temporada larga se haga.

GABON, TXIRRITA

JOXAN GOIKOETXEA (eu)

para entender bien la Capitalidad Cultural, hay muchas formas pero que una es el triángulo formado por Shakespeare, Cervantes y Txirrita. La universalidad y luego la parte local, eso que podría representar Txirrita.

TRATOS

AINARA GARCÍA (es)

“Los tratos de Argel” trata sobre el cautiverio de Cervantes en Argel y lo que se ha hecho es trasladar y y y plasmar en una obra escénica los avatares que viven las personas que vienen del Continente africano a Europa y por ejemplo en los CIEs no?

WORLD PUPPET FESTIVAL

IDOIA OTEGI (es)

Creo que el Festival Mundial de Marionetas que se ha celebrado gracias a la Capitalidad ha servido para que cada vez haya más gente que vea la marioneta como una verdadera disciplina de arte dramático.

EL GIGANTE DE ALTZO

IDOIA OTEGI (es)

El diseñador de la obra tiene el valor añadido de ser Nestor Basterretxea y de ser su última obra. Nunca le agradeceremos bastante el que aceptara

hacer esto.

FERNANDO BERNUÉS (es)

Las cosas que han pasado en lo escénico han sido importantes: una propuesta como 'Oskara' de Kukai, o 'El último tren a Treblinka' que es superemocionante.

OSKARA ÚLTIMO TREN A TREBLINKA

ANA PIMENTA (es)

El espectador es parte del espectáculo, el espectador se convierte en un uno más de ese orfanato. Entonces la atmósfera es muy envolvente y eso hace que el espectador esté en un puño desde que entra hasta que sale... Lo que estamos compartiendo en una experiencia vital con el espectador.

FERNANDO BERNUÉS (es)

Y no sólo espectáculos de factura importante, sino propuestas en torno a las nuevas dramaturgias.

NUEVAS DRAMATURGIAS NUEVOS TRADUCTORES KOMISARIO BERRIAK

LORENA MONTEJO (es)

Por una parte estaría la línea que hemos denominado Berriak y que lo que pretende es renovar e innovar en diferentes sectores como el cine, como la traducción, el comisariado o las artes escénicas...

Su objetivo es facilitar e impulsar nuevas voces y nuevas formas de desarrollar propuestas creativas.

IKUSMIRA BERRIAK

JOSÉ LUIS REBORDINOS (es)

Era un proyecto que ya existía pero que no podíamos casarlo adelante económicamente. La aparición de 2016 nos permitió ponerlo en marcha. Desde que nació ha ido creciendo y en las futuras edición irá cambiando y mutando, pero ya es una realidad.

Creo que a nivel audiovisual DSS2016 ha hecho cosas muy interesantes. Por ejemplo, Kalebegiak, esa mezcla de directores donostiarras consagrados: Julio Medem, Calparsoro, Temo Esnal, Asier Altuna, Borja Cobeaga... junto con gente joven que empieza.

KALEBEGIAK

JORGE GIL MUNARRIZ (eu)

Queríamos dar la primera oportunidad a los talentos que están empezando y para ello hicimos un concurso público. Se presentaron 75 guiones diferentes...



MITXEL GAZTAMBIDE (es)

Es decir, "nos interesa que nos hagas un corto de estas características, máximo 10 minutos, rodaje máximo 3 días, vas a tener una mezcla de profesionales de reconocido nivel y prestigio con chavales nuevos, pero el tema es básicamente haz lo que quieras sobre la ciudad de San Sebastián".

HORMEK DIOTE / PAREDES QUE HABLAN

KOLDO ALMANDOZ (eu)

Ha iniciado algunas carreras profesionales, y hemos puesto a mucha gente trabajando conjuntamente, de aquí, de fuera, no sé, de nuestro proyecto por ejemplo, la película que hicieron Las Chicas de Pasaik se está viendo en Festivales de todo el mundo.

JOSÉ LUIS REBORDINOS (es)

El proyecto 'Europa Transit' con esa serie de documentales que se han hecho. Son producciones muy importantes y, a veces, me da la impresión de que el proyecto está por encima de la repercusión que ha tenido.

EUROPA TRANSIT

MAITE ITURBE (eu)

Europa Transit es una serie en la que hemos ido poniendo embajadas desde Donostia y en muchas capitales europeas. se inserta en algunas ciudades, en Ceuta, en Dresden, en Belfast... O también se ve, por ejemplo, la importancia que tiene el respeto a la identidad en Chipre.

XUBAN INTXAUSTI (eu)

Son 10 documentales pero creo que es un resumen de Europa desde el punto de vista de los Derechos Humanos, por tanto creo que es un legado muy importante si quieres conocer lo que pasa en Europa en 2016.

EUROPA TRANSIT - AMETS ARZALLUS

CIERRE

ROLF NORAS

El legado significa mucho cuando eres una capital europea. Los años siguientes a la capitalidad son casi más importantes como el propio año. Porque si el año de la cultura finaliza cuando finaliza el año, es un beneficio muy limitado.

FERNANDO

Creo que han sido más de 2000 actividades en un año, eso da,... calcula la media, quiero decir, la actividad ha sido frenética, y eso ha dejado legado, como solemos decir nosotros una herencia y un enriquecimiento en un montón de aspectos.



MARTA MONFORT

Yo creo que uno de los valores importantes de la Capitalidad ha sido la recuperación de Tabakalera y la recuperación de Cristina Enea, como ha sido un acierto hacer la inauguración, con lo que tuvo, en el Urumea y no como siempre en la bahía. Yo creo que eso ha sido muy valiente y para esto sirve la cultura, para abrir nuevos espacios, para abrir nuestra mente, y para conocer otras cosas.

ANE RODRIGUEZ

Creo que el legado más grande quizás, y hablo más a nivel territorial, es el fomento del trabajo en común entre diferentes agentes.

JOSEMI

Sí que me gustaría que dejara un pequeño virus positivo de otras formas de gestionar la cultura, de que la gente entienda también la cultura y de que la gente también participe en la cultura. ¡Ojala!, aunque no se vea así tan claramente, algo de eso quede.

PABLO

Creo que un legado en sí mismo es el hecho de que una ciudad se piense y decida abordar cuestiones que son conflictivas, o delicadas para ella, a través de un programa cultural, con exposición pública, con debates, actividades, incluso con controversias. Eso en sí mismo creo que ayuda a madurar como sociedad y como ciudad.

MANFRED

Cultura para la convivencia. ¿Han conseguido que la convivencia sea mejor en la ciudad a través de la CEC, y las actividades que se han desarrollado?

ENARA GARCÍA

creo que dejará preguntas sobre muchos temas, quiero decir no ha sido nuestro objetivo buscar la respuesta a preguntas que había, sino de crear contextos para la búsqueda de esas respuestas.

AINARA LEGARDON

Lo que me gustaría que ocurriera es que los proyectos interesantes y verdaderamente potentes que se han realizado tengan continuidad, que no se acabe aquí sino que sea un verdadero legado.

MARIANO FERRER (es)

Hay que apreciar el esfuerzo que un buen número de gente en estos años ha hecho para dar vida a una idea de San Sebastian, la que fuera, y ha puesto medios para que eso se transmitiera y ha hecho cosas que van a quedar, muchas de las cuales muchos de nosotros ni las conocemos ni las sabemos pero que están ahí. Y no ver esto es ser ciego. Y juzgar estas cosas desde la óptica partidista, interesada o ventajista de que estos eran de los míos o de los otros... me parece insistir en esos errores que nos han llevado a la necesidad de fomentar la cultura de la convivencia.

CLIP RESUMEN FINAL



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016

morgancrea

DS 2016





3- ANEXO 1 - DATOS TÉCNICOS

CRÉDITOS DE LA EXPOSICIÓN Y EL DOCUMENTAL

Proyecto:

Coordinación: Asun Lasarte

Exposición:

Directores/comisarios: Carlos Rodríguez y Asun Lasarte (morgancrea)

Director de montaje: Txema García Amiano (TGA+)

Coordinador técnico: Santiago Noain (arquitecto)

Diseño/grafismo: Nagore García, Iñigo Basurko (TGA+)

Web: Josu Sánchez (Hamaikaweb)

Ayudante de realización: Imanol Salaberria

Ayudante de producción: Amaia Santamaría

Entrevistas: Leire Ferro

Fotografía: Asier García

Programación audiovisual: Asier García

Electricistas: RVG

Traducciones: Jon Aizpuru, Allan Owen, Kattalin Totorika

Transcripciones: Olatz Arrizabalaga, Aitor Gametxo

Documental:

Guión y dirección: Carlos Rodríguez

Producción: Asun Lasarte

Documentación, asesoría y archivo: Fundación Donostia 2016 Fundazioa

Diseño/grafismo: Nagore García, Iñigo Basurko (TGA+)



Ayudante de realización:	Imanol Salaberria
Ayudante de producción:	Amaia Santamaría
Entrevistas:	Leire Ferro
Fotografía:	Asier García,
Otros operadores:	Alberto Catenacci, David López
Coordinación entrevistas internacionales:	Itziar Iraola
Equipo Berlín:	Paola Alvarez
Equipo Bilbo:	Asier Garcia
Equipo Graz:	DkMotion
Equipo Madrid:	Medya Audiovisual, Carlos Reviriego
Equipo Marsella:	Société Aprod
Equipo Praga:	Onelab Audiovideo
Equipo Rijeka:	Filmaktiv
Equipo Sevilla:	Dexmedia Producciones
Equipo Stavanger:	Screen Story AS
Realización cortinillas:	Laszlo
Producción cortinillas:	Enara Martínez
Fotografía cortinillas:	Santi Cuartango, Gorka Arostegui, Mikel Nieto
Dirección de arte cortinillas:	Sara Galán, Toya Huércanos
Maquetas / Atrezzo:	Aitor Egibar / Arquimaña
Rótulos cortinillas:	Anatol Graphics
Sonorización:	Haimar Olaskoaga (Mediavox)
Traducciones:	Jon Aizpuru, Allan Owen, Kattalin Totorika
Transcripciones:	Olatz Arrizabalaga, Aitor Gametxo

MORGANCREA

Estudio creativo especializado en producciones para eventos culturales (Museos, espacios expositivos, centros de interpretación, festivales, presentaciones de proyectos institucionales o de productos comerciales de empresas privadas...). También tenemos amplia experiencia en producciones audiovisuales para televisión y cine.

Trabajos para museos y exposiciones:

IKIMILIKILIKLIK, JA ARTZEREN UNIBERTSOA (Donostia - Biarritz -Usurbil - Washington DC - Vitoria/Gasteiz - Arantzazu - Bergara - Andoain - Bilbao, 2015-2017)

Instalación audiovisual sobre la obra poética de JA Artze.

COMÉTE, LA RED DE EVASIÓN (Donostia - Bilbao - Irun, 2015-2016)

Instalación audiovisual sobre una red de evasión de fugitivos en Europa Occidental durante la 2ª Guerra Mundial.

MUSEO DOLOMITAS DE KARRANTZA (Bizkaia, 2015)

Diseño y producción museográfica y audiovisual para el Museo de Dolomitas de Karrantza.

URGULL, LA CASA DE LA HISTORIA (Donostia, 2013)

Videoinstalación permanente '200, San Sebastián 1813/2013' + audioguías museo.

LABOA GERTUTIK (Donostia - Bruselas, 2013)

Audiovisuales para la exposición sobre Mikel Laboa.

#VICTORIAEUGENIA, LA RED SOCIAL (Donostia, 2012)

Comisariado exposición + audiovisuales + website.

SAN TELMO MUSEOA (Donostia, 2011)

Audiovisuales para la exposición permanente + instalación audiovisual en la Iglesia 'Los Desafíos'.

UNTZI MUSEOA (Donostia, 2011)

Museografía + instalación audiovisual 'Mar abierto'.

MUSEO BIBAT (Vitoria/Gasteiz, 2009)

Audiovisuales para la colección permanente.



Selección de trabajos audiovisuales (documentales, televisión, promos...):

FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN (2003-2016)

Vídeos para las galas, Premios Donostia, cabeceras de secciones, promocionales...

#JAZZALDIA50 (2015)

Documental sobre la historia del Festival de Jazz de Donostia. Producen: Donostia Kultura, TVE, EITB, Morgancrea.

MALANDAIN BALLET BIARRITZ (2015-2016)

Documentales y reportajes sobre actividades transfronterizas del Ballet.

DONOSTIA TURISMO & CONVENTION BUREAU (2014-2015)

Vídeo promocionales (turismo + congresos) sobre la ciudad de San Sebastián.

BERRIRO IGO NAUZU (2011)

Cortometraje. Una aproximación a la evolución del caserío vasco a partir de un texto original de Kirmen Uribe. Producen: San Telmo Museoa, Morgancrea.

UNA HISTORIA DEL ZINEMALDIA (2010)

Serie documental de 15 capítulos sobre la historia del Festival de Cine de San Sebastián. Producen: EITB, TVE, Morgancrea.

DONOSTIA 2016 (2008-2009)

Vídeos oficiales de la Candidatura.

LA ZONA, THE UNNAMED ZONE (2006)

Documental sobre el desastre nuclear de Chernobil. Producen: Morgancrea, TVE y EITB con el apoyo del ICAA.

EDWARD HOPPER, EL PINTOR DEL SILENCIO (2005)

Documental sobre la relación entre el pintor Edward Hopper y el cine. Produce: Canal + España.

Algunos de nuestros clientes:

ABB Niessen - AB Estrategia - Abra Prod - A Contracorriente Films - Airu Zerbizu Kulturalak - Alicia Produce - Alta Classics - AOL Avant - Arción - Arista doce62 - Asociación Chernobil Elkartea - Asociación de Cultura Musical - Auditorio de Tenerife - Ayuntamiento de San Sebastián - Azkuna Zentroa - Calle 13 - Canal+ Poland - CCCB - Canal Cinemanía - Cuatro TV - Digital+ - Gipuzkoa-ko Foru Aldundia - Donostia San Sebastián 2016 - Donostia Kultura - Donostia Turismo - EITB (Euskal Irrati Telebista) - Enrique Cezezo PC - Estrategia Donostia-San Sebastián - Etxepare Euskal Institutua - Festival Internacional de Cine de San Sebastián - Festival de Cine 'Mujeres en Dirección' de Cuenca - Fundación Centro Ordoñez-Falcón - Grop - Heineken Jazzaldia - K6 Gestión Cultural -



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016



Les Films de Cinema - Lola Films - Madrid, Arte y Cultura - Malandain Ballet Biarritz - Nieto Sobejano Arquitectos - Orquesta Sinfónica de Euskadi - Pedro Costa PC - Quincena Musical de San Sebastián - Sogecine - Tabakalera (CICC) - Tipula S.L. - Turner Classic Movies - Televisión Española - Universal Studios - Untzi Museoa - UPV/EHU - Warner España - WhatsUpDoc

Más info en:

www.morgancrea.net

4- ANEXO 2 - MONTAJE SISTEMA EXPOSITIVO

1. DESCRIPCIÓN

Se trata de un sistema MODULADO, de fácil MONTAJE Y DESMONTAJE, ADAPTABLE a espacios diferentes, y AUTOPORTANTE, es decir, que se pueda implantar sin afección ni amarres a los techos, paredes o suelos existentes.

Para la creación de los distintos módulos se opta por un panel de madera contrachapada de pino de dimensiones 250x125 cm. El diseño de las paredes expositivas se ha basado en esta modulación para evitar cortes y piezas especiales que complicarían y encarecerían el sistema.

El módulo básico se construye mediante dos paneles de 250x125. Entre ambos construyen una “pared de 250 cm x 250 cm” que por su parte trasera llevan una estructura de atado mediante listones también en madera de pino y de escuadría 90x45 mm.

Estos módulos se unen entre sí mediante tornillería, formando plantas octogonales o pentagonales, lo que dota de la rigidez suficiente para ser autoportantes y no necesitar anclajes.

Estos módulos son fáciles de montar y desmontar ya que todos sus encuentros se resuelven mediante placas de anclaje metálicas sujetas con tornillería de métrica 8 mm-sistema allen, fácilmente manipulables ya que entre tres operarios pueden realizar toda la instalación de montaje. Además el sistema es fácilmente apilable ya que todas las piezas las forma tableros de 125x250 cm y listones de pino de escuadría 10x 5 cm y de largura 250 cm. Se han numerado todas las piezas para que el sistema pueda ser fácilmente montado, desmontado y almacenado para su posterior uso en otra ubicación. De esta manera y siguiendo la numeración junto con el juego de planos, cualquier operario podrá realizar todo el montaje de los módulos. Para poder hacer itinerante la exposición se plantea un sistema de transporte mediante cajas de madera. En estas cajas de madera se transportarán todos los elementos que conforman el mueble:

1. Paneles
2. Listones horizontales
3. Listones verticales
4. Piezas anclaje televisiones
5. Chapas de anclaje entre tableros
6. Tornillería



Cada elemento constructivo se agrupará en cajas que contendrán por un lado los paneles y por otro los listones, chapas y tornillería.
Los elementos constructivos se agrupan en cinco unidades:

▪ **Octógono 01**

- 12 paneles de dimensiones 2500x1250x20 mm
- 2 paneles de dimensiones 2500x500x20 mm
- 4 paneles de dimensiones 2000x250x20 mm
- 24 chapas de anclaje
- 48 listones de dimensiones 2500x90x45
- 12 listones de dimensiones 250x90x45

▪ **Octógono 02**

- 12 paneles de dimensiones 2500x1250x20 mm
- 2 paneles de dimensiones 2500x500x20 mm
- 4 paneles de dimensiones 2000x250x20 mm
- 24 chapas de anclaje
- 48 listones de dimensiones 2500x90x45
- 12 listones de dimensiones 250x90x45

▪ **Octógono 03**

- 12 paneles de dimensiones 2500x1250x20 mm
- 2 paneles de dimensiones 2500x500x20 mm
- 4 paneles de dimensiones 2000x250x20 mm
- 24 chapas de anclaje
- 48 listones de dimensiones 2500x90x45
- 12 listones de dimensiones 250x90x45

▪ **Pentágonos 01+02**

- 13 paneles de dimensiones 2500x1250x20 mm
- 21 chapas de anclaje
- 39 listones de dimensiones 2500x90x45



4 listones de dimensiones 1250x90x45

▪ **Pentágonos 03+04**

10 paneles de dimensiones 2500x1250x20 mm

15 chapas de anclaje

30 listones de dimensiones 2500x90x45

Total Elementos a transportar

59 paneles de dimensiones 2500x1250x20 mm

6 paneles de dimensiones 2500x500x20 mm

12 paneles de dimensiones 2000x250x20 mm

108 chapas de anclaje

213 listones de dimensiones 2500x90x45

36 listones de dimensiones 250x90x45

4 listones de dimensiones 1250x90x45



2. NUMERACIÓN DE PIEZAS

Se numeran todas las distintas piezas que completan los octógonos de la exposición con el siguiente orden:

- Las chapas de unión se numeran alfabéticamente y se distinguen los siguientes tipos: A, B, C, D y E.
- La situación de cada una de estas uniones con chapas aparece reflejada en el plano "01_PLANTA GENERAL".
- Los distintos módulos se reflejan en el plano "02_RESUMEN MÓDULOS" y serían los siguientes:

MÓDULO	CANTIDAD
M1A	x7
M1B	x4
M2	x12
M3	x2
M4A	x1
M4B	x2
M5	x1
M6	x6
M7	x1

"01_PLANTA GENERAL" - el tipo de módulo que conforma cada pieza de la exposición.

"03_PANELES" - se numeran los distintos tipos de paneles que conforman los distintos módulos.

"04_BASTIDORES" - se numeran los distintos tipos de listones, tanto horizontales (X) como verticales (Y) que conforman los distintos módulos.

"05_MÓDULO 1" - configuración de los paneles y listones que conforman los módulos tipo M1A y M1B.

06_MÓDULOS 2-3" - configuración de los paneles y listones que conforman los módulos tipo M2 y M3.

"07_MÓDULOS 4-5" configuración de los paneles y listones que conforman los módulos tipo M4A, M4B y M5.

"08_MÓDULOS 6-7" la configuración de los paneles y listones que conforman los módulos tipo M6 y M7.

3. CONSTRUCCIÓN Y ENSAMBLAJE DE PIEZAS

En el plano “09_CONSTRUCCIÓN BASTIDORES” se indica el procedimiento a seguir para la construcción de los bastidores utilizando los distintos listones. Los listones están realizados de tal forma que se unen entre sí con uniones a media madera. Para unir los bastidores con los paneles y pletinas metálicas se cuenta con taladros realizados en los puntos donde se indican en el plano mencionado anteriormente.

En el plano “10_ENSAMBLAJE BASTIDOR-PANEL” se describe el ensamblaje entre los bastidores y los paneles que se realizan mediante tornillería.

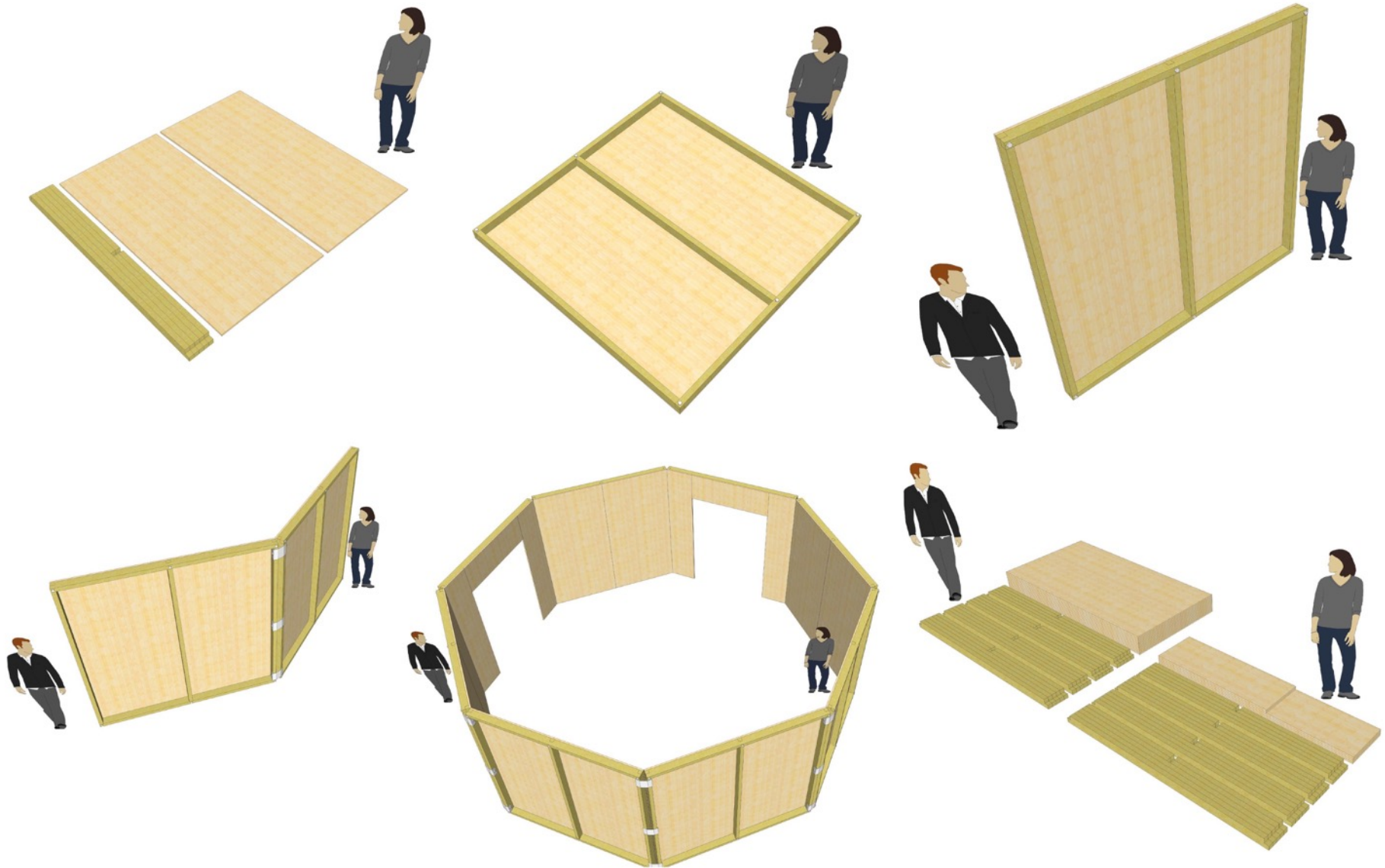
En el plano “11_ENSAMBLAJE C” se describen los pasos a seguir para el ensamblaje de los distintos módulos mediante las chapas tipo C. Al montar ésta parte del módulo hay que tener atención en seguir los pasos especificados ya que de lo contrario el módulo no puede montarse.

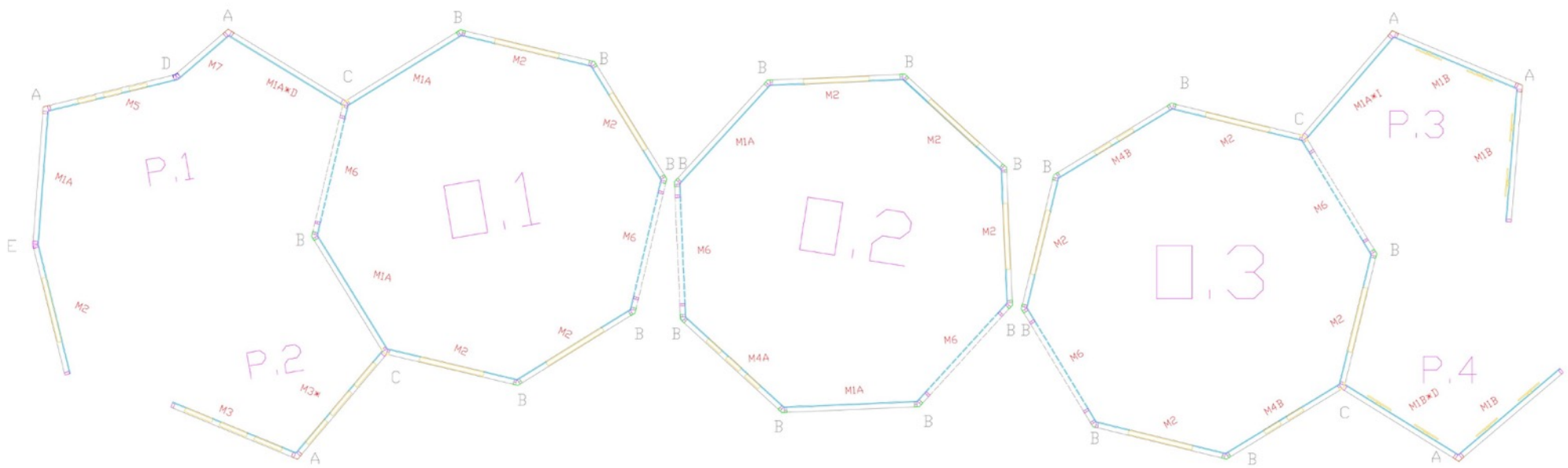
En el plano “12_ENSAMBLAJE SOPORTES TV” se indica el procedimiento a seguir para el ensamblaje de los soportes de TV mediante tornillos.

4. RESUMEN JUEGO DE PLANOS

01_PLANTA GENERAL 02_RESUMEN MÓDULOS 03_PANELES
04_BASTIDORES
05_MÓDULO 1
06_MÓDULOS 2-3
07_MÓDULOS 4-5
08_MÓDULOS 6-7
09_CONSTRUCCIÓN BASTIDORES
10_ENSAMBLAJE BASTIDOR-PANEL
11_ENSAMBLAJE C
12_ENSAMBLAJE SOPORTES TV

5. ESQUEMA DEL MONTAJE DE UN OCTÓGONO EN IMÁGENES





TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

01_PLANTA GENERAL

ESCALA:

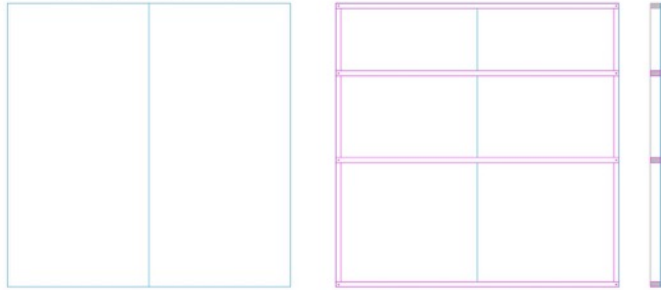
FECHA: ENERO 2017

FIRMA:

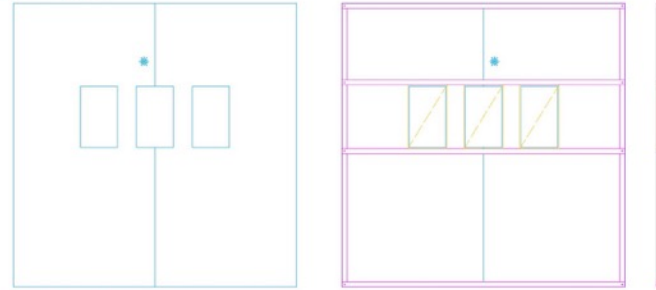
smi

ESTADO: ----

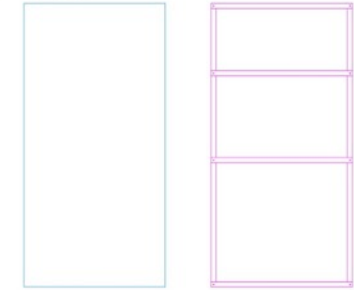
M1A- sencillo (x7)



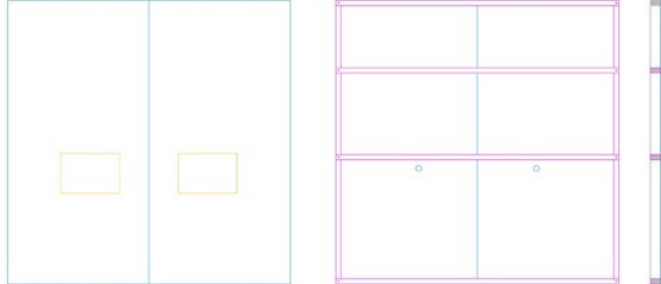
M4A (x1)



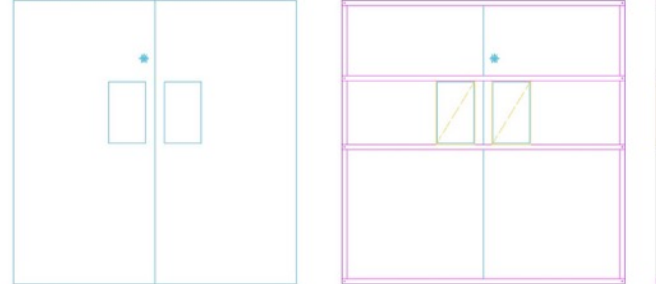
M7 (x1)



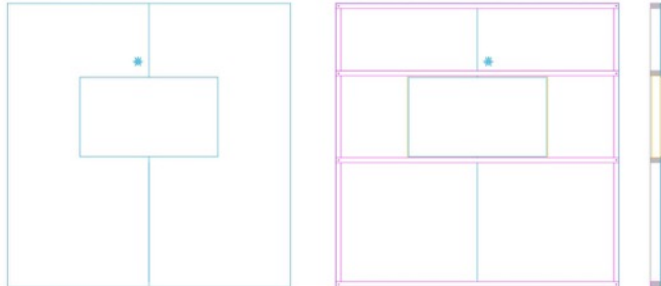
M1B- con soporte tablet (x4)



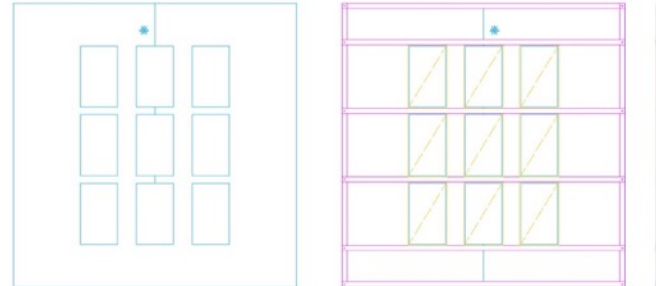
M4B (x2)



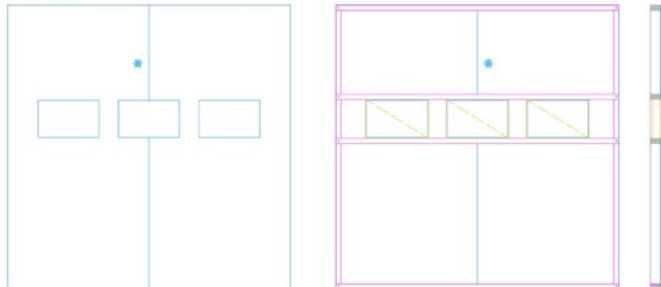
M2 (x12)



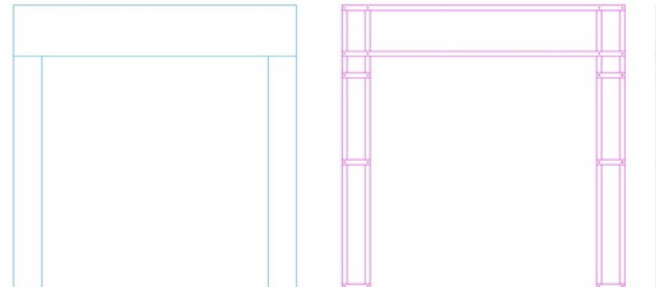
M5 (x1)



M3 (x2)



M6 (x6)



LISTADO MÓDULOS	
MÓDULO	CANTIDAD
1A	7 (5x M1A + 1x M1A*I + 1x M1A*D)
1B	4 (3x 1B + 1x 1B*)
2	12
3	2 (1x M3 + 1x M3*)
4A	1
4B	2
5	1
6	6
7	1

□CTÁGONO 1 (0.1):
2 uds. M1A, 4 uds. M2, 2 uds. M6

□CTÁGONO 2 (0.2):
2 uds. M1A, 3 uds. M2, 1 UD. M4A,
2 uds. M6

□CTÁGONO 3 (0.3):
4 uds. M2, 2 uds. M4B, 2 uds. M6

PANELES EXTERIOR 1 (P.1):
2 uds. M1A (1xM1A + 1xM1A*D),
1ud. M2, 1ud. M5, 1 ud. M7

PANELES EXTERIOR 2 (P.2):
2 uds. M3 (1xM3 + 1xM3*)

PANELES EXTERIOR 3 (P.3):
1ud. M1A*I, 2 uds. M1B

PANELES EXTERIOR 4 (P.4):
2 uds. M1B (1xM1B + 1xM1B*)

TGA+
ASOCIADOS

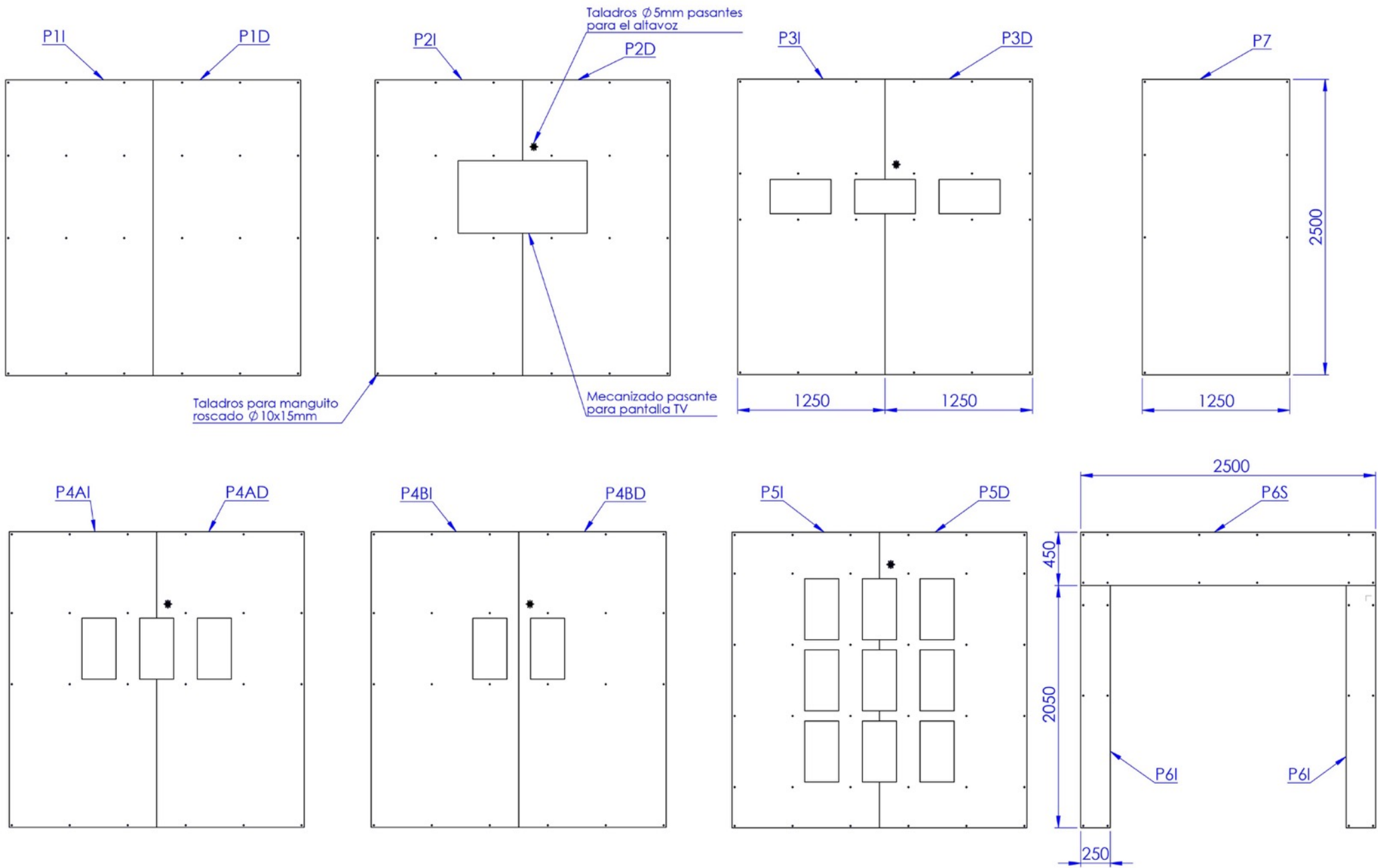
EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

02_RESUMEN MÓDULOS

ESCALA:	FECHA: ENERO 2017
FIRMA: <i>smi</i>	ESTADO: ----



TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

03_PANELES

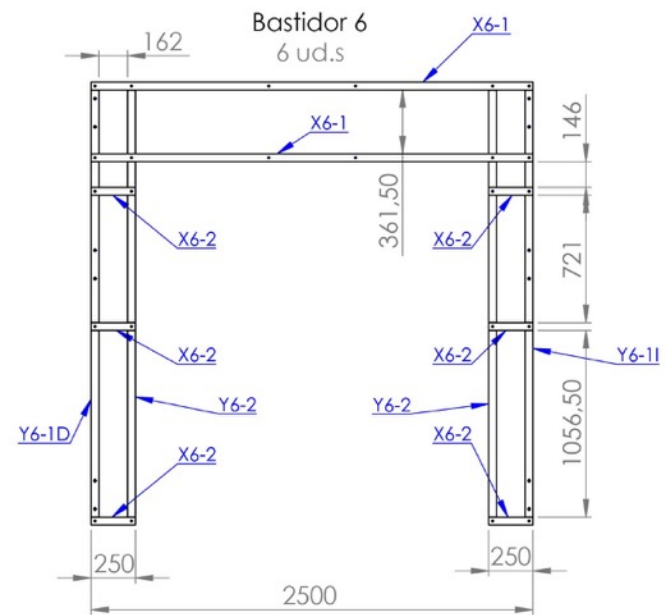
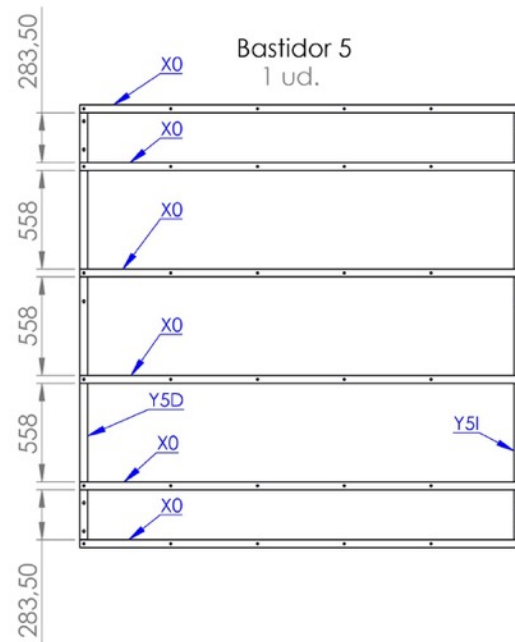
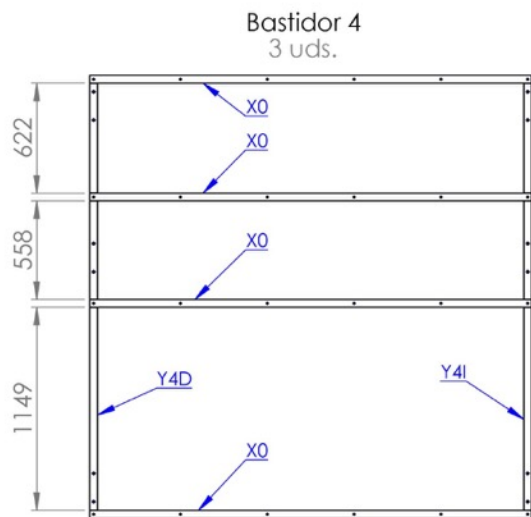
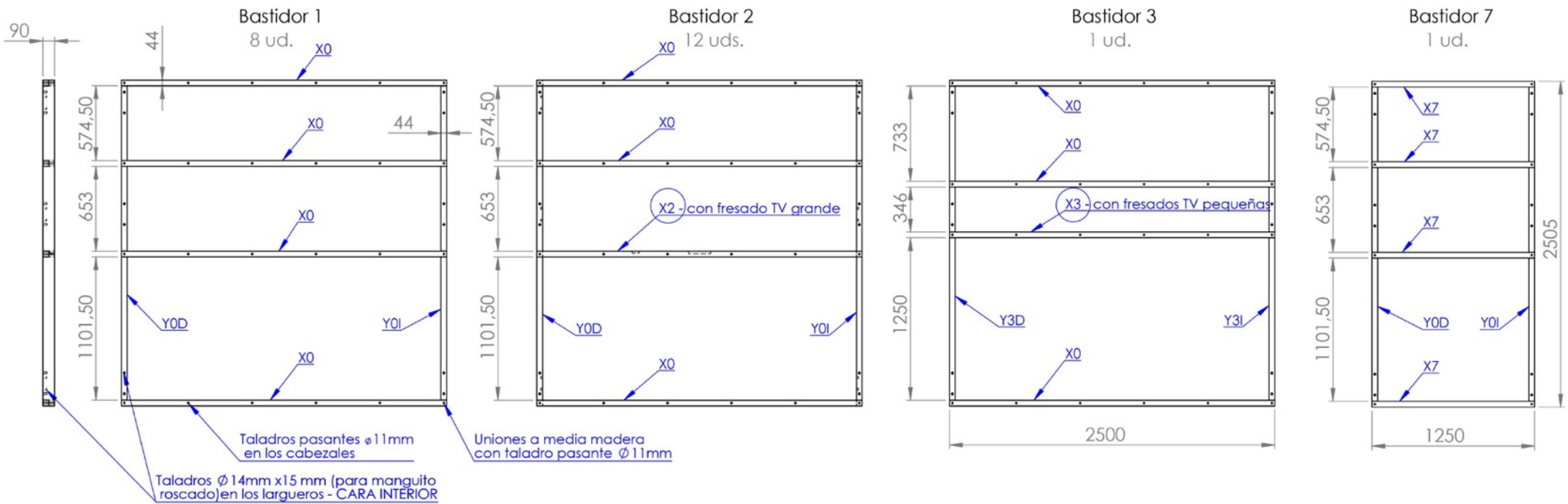
ESCALA: 1/30

FECHA: ENERO 2017

FIRMA:

smi

ESTADO: ----



**TGA+
ASOCIADOS**

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

04_BASTIDORES

ESCALA: 1/30

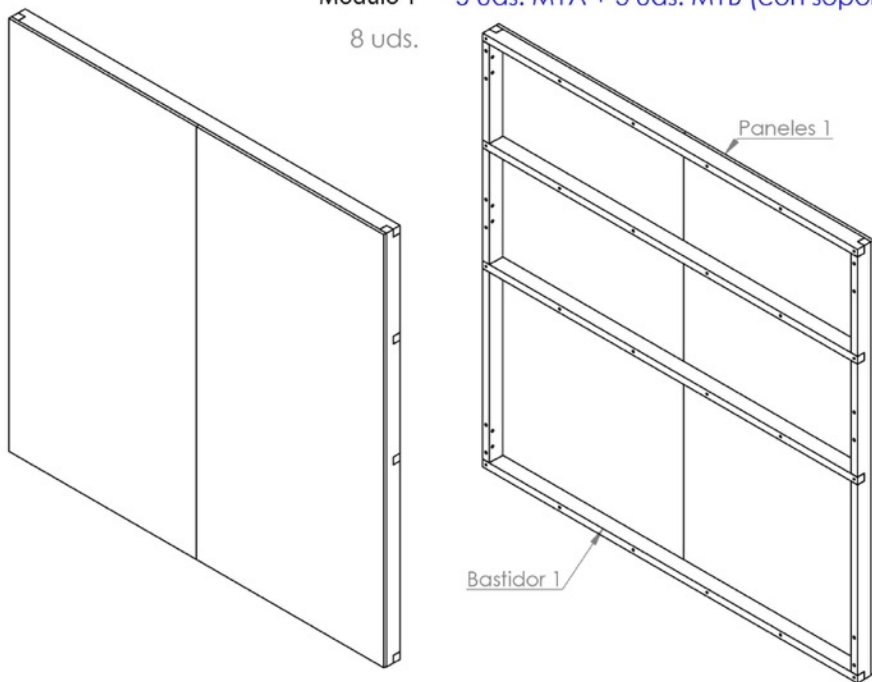
FECHA: ENERO 2017

FIRMA:

ESTADO: ----

Módulo 1 *5 uds. M1A + 3 uds. M1B (con soportes tablets)

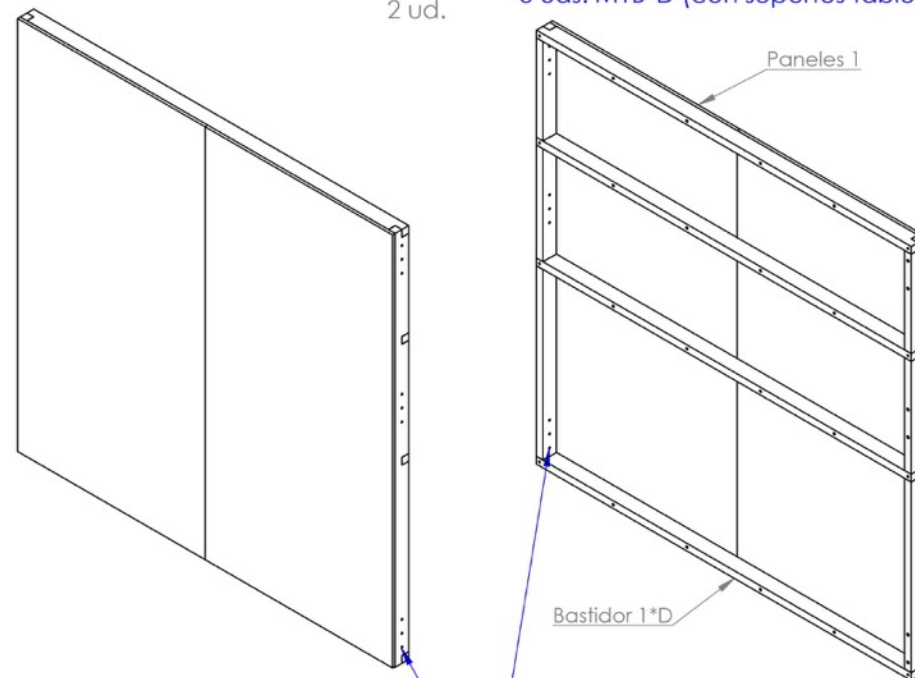
8 uds.



Módulo 1*D

2 ud.

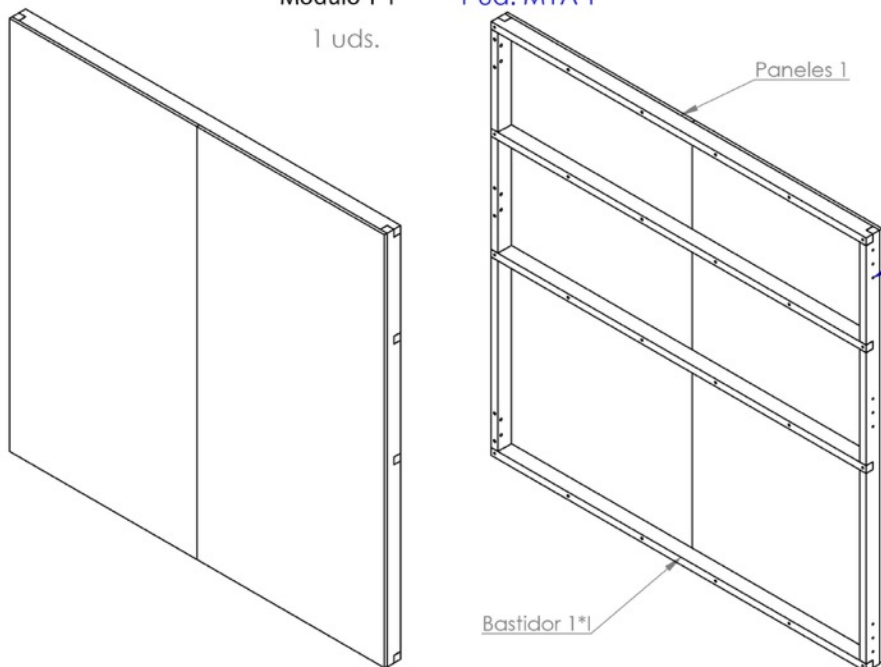
*1 ud. M1A*D +
3 uds. M1B*D (con soportes tablets)



Módulo 1*I

1 uds.

*1 ud. M1A*I



TGA+
ASOCIADOS

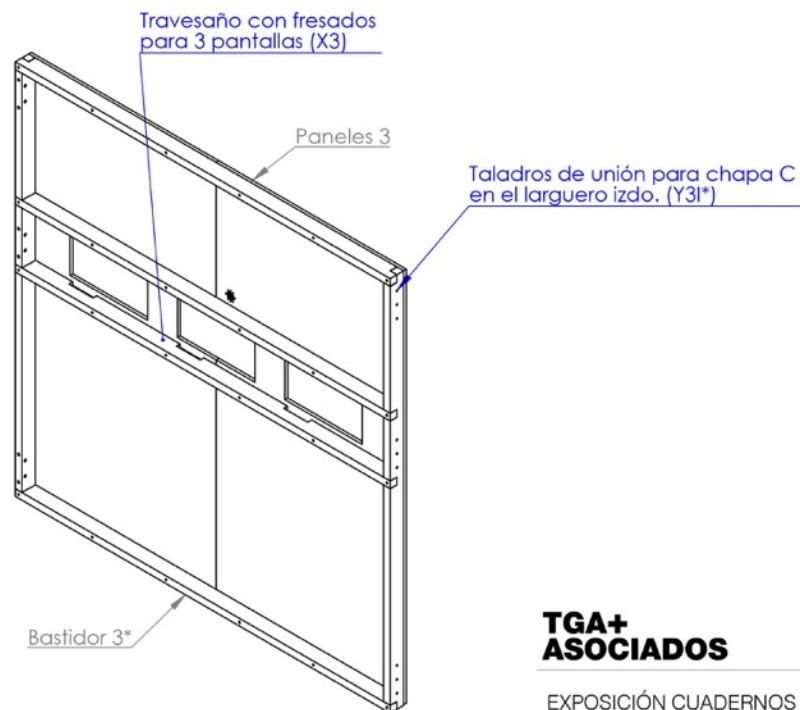
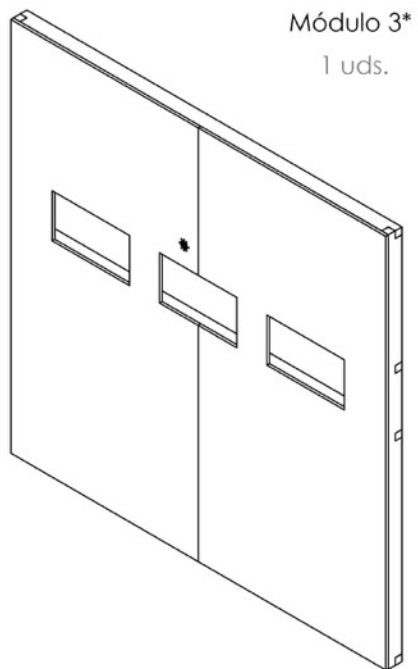
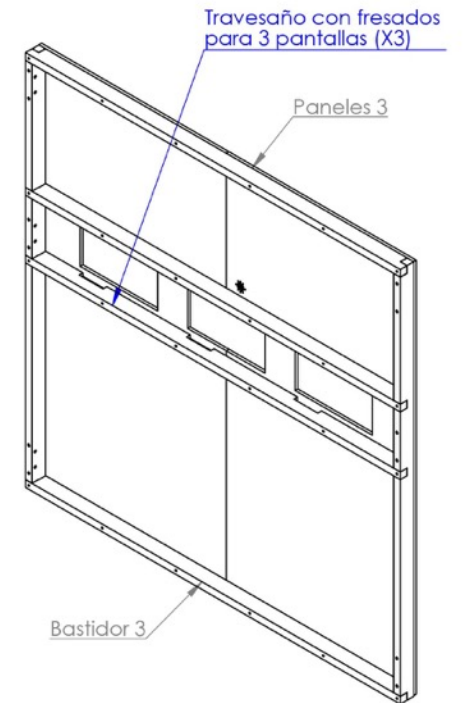
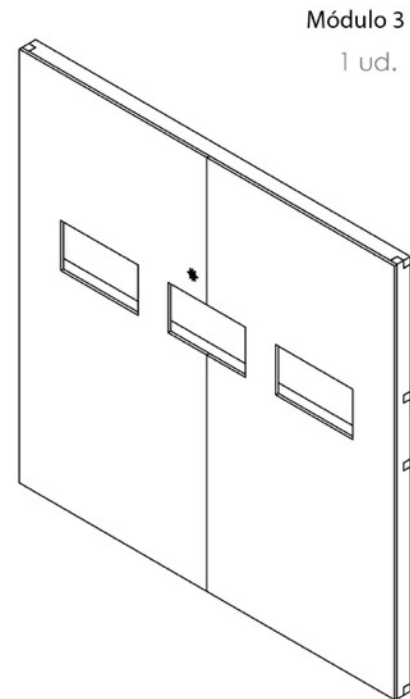
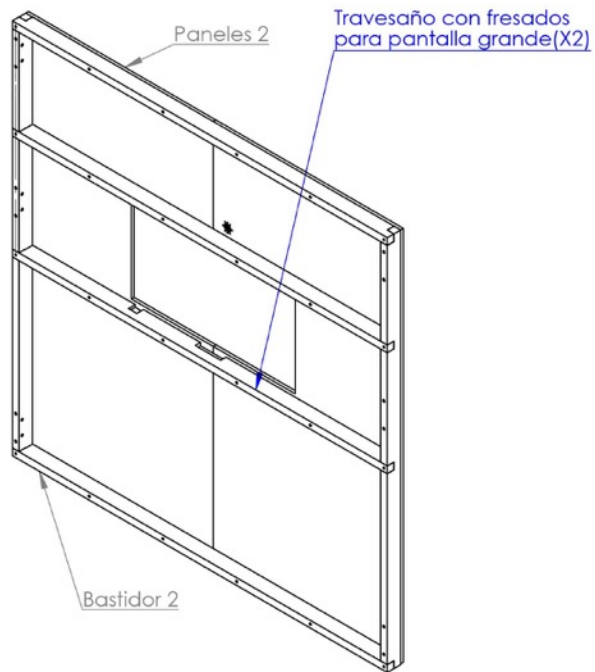
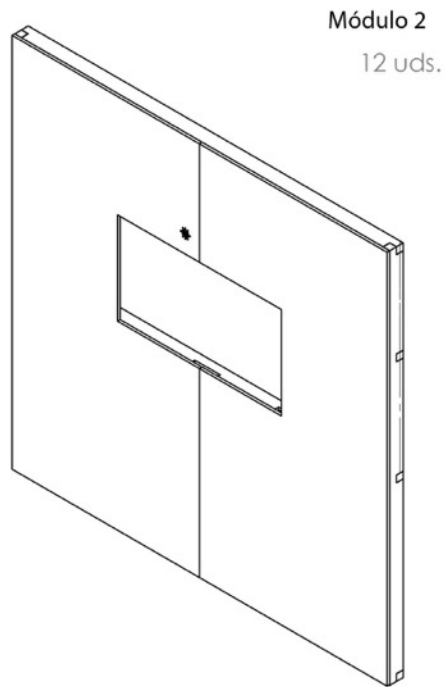
EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

05_MÓDULO 1

ESCALA:	FECHA: ENERO 2017
FIRMA: <i>smi</i>	ESTADO: ----



TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

06_MÓDULOS 2-3

ESCALA:

FECHA: ENERO 2017

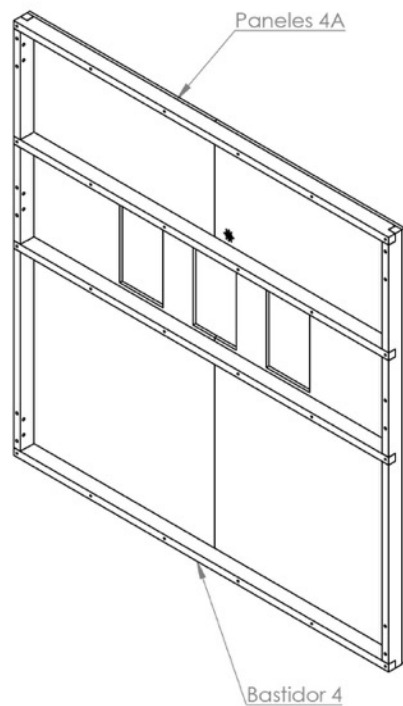
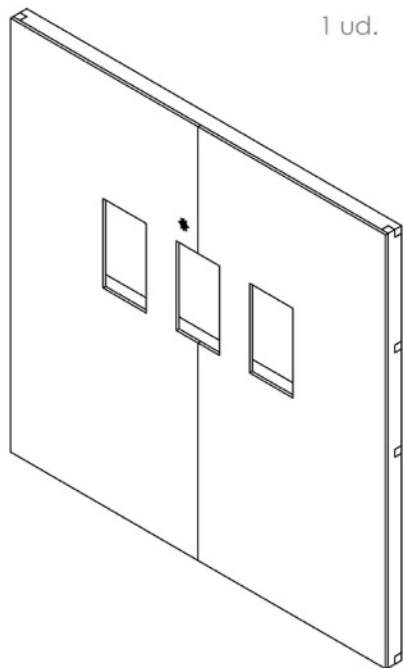
FIRMA:

smi

ESTADO: ----

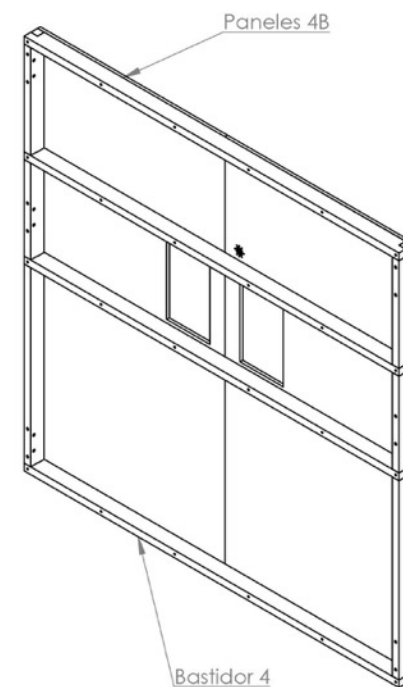
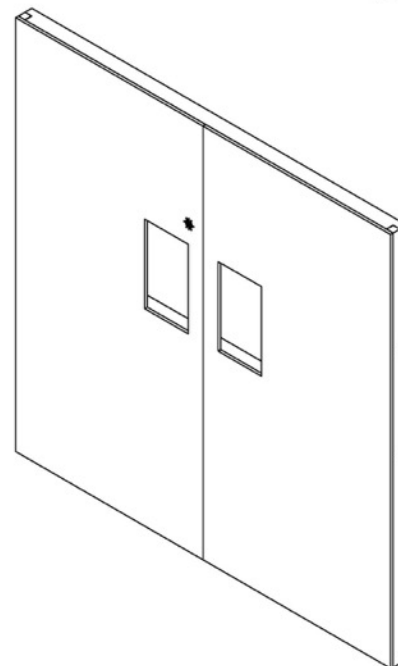
Módulo 4A

1 ud.



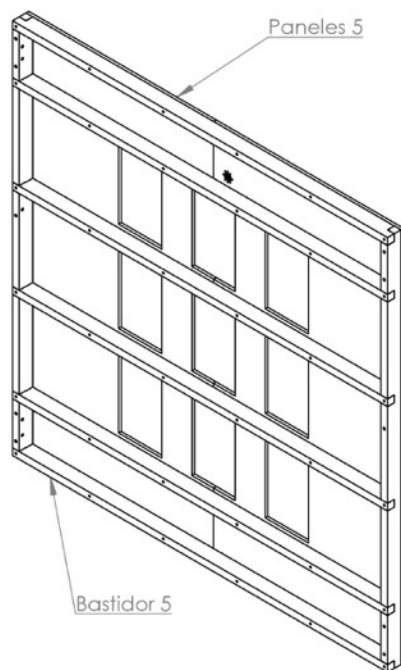
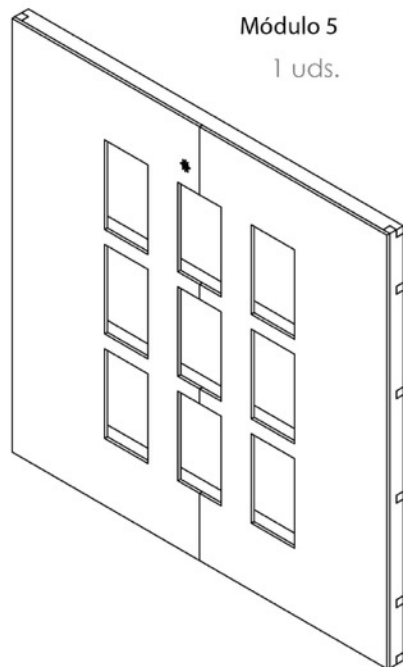
Módulo 4B

2 uds.



Módulo 5

1 uds.



TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

07_MÓDULOS 4-5

ESCALA:

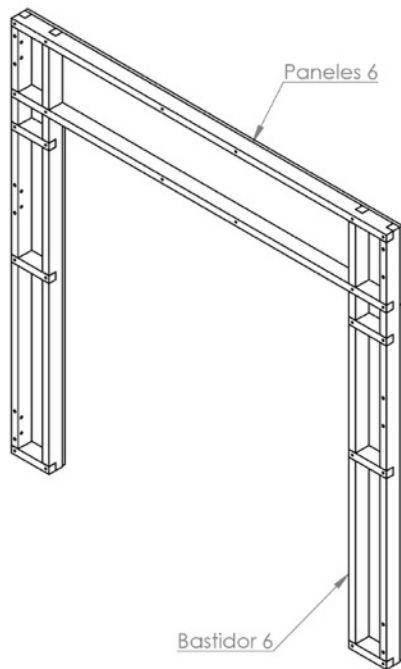
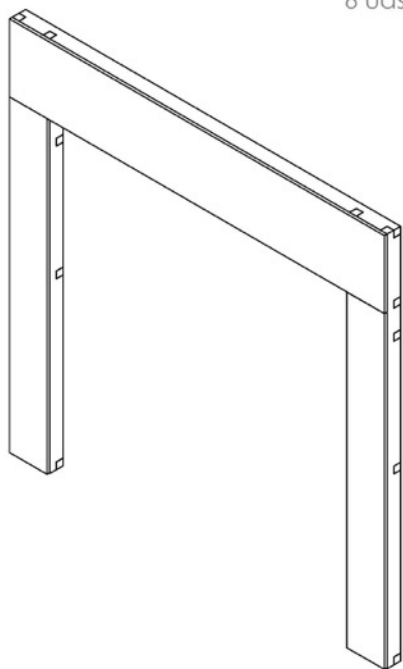
FECHA: ENERO 2017

FIRMA:

ESTADO: ----

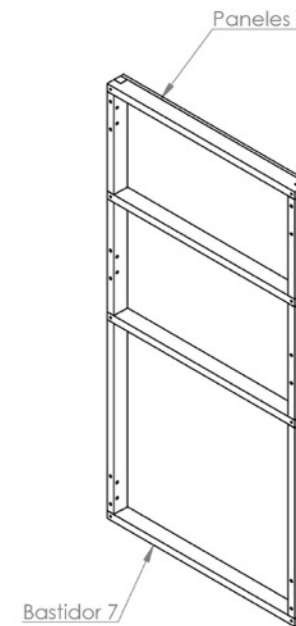
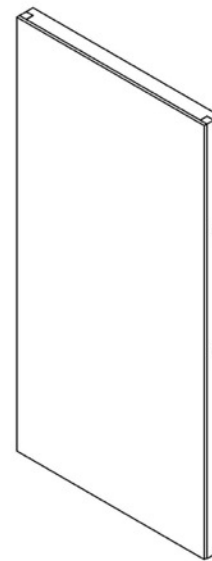
Módulo 6

6 uds.



Módulo 7

1 ud.



TGA+
ASOCIADOS

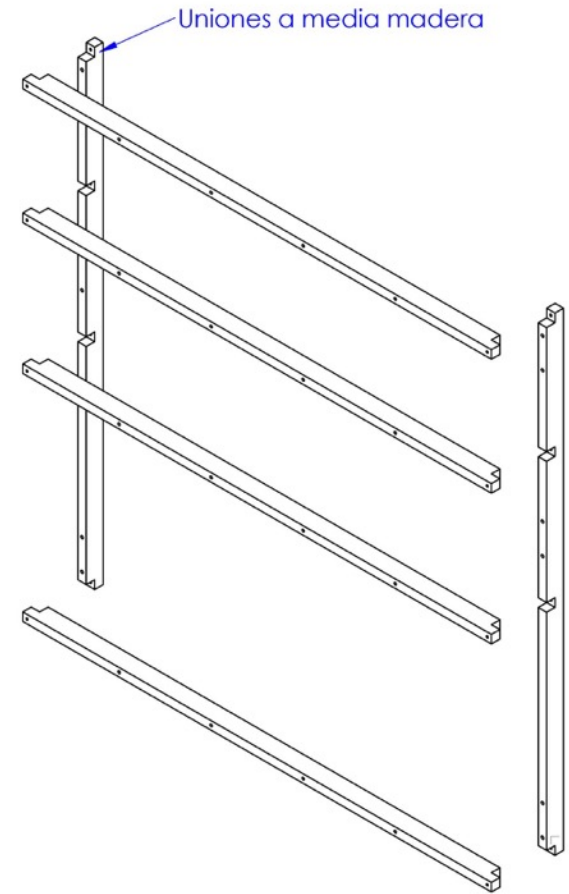
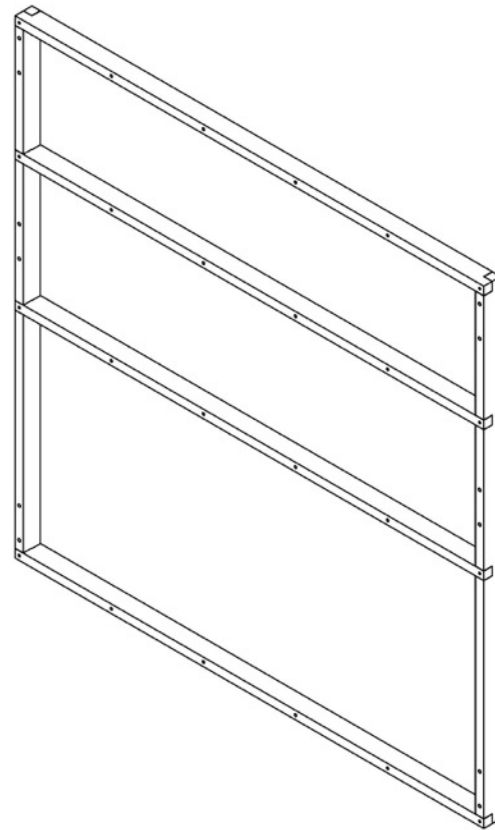
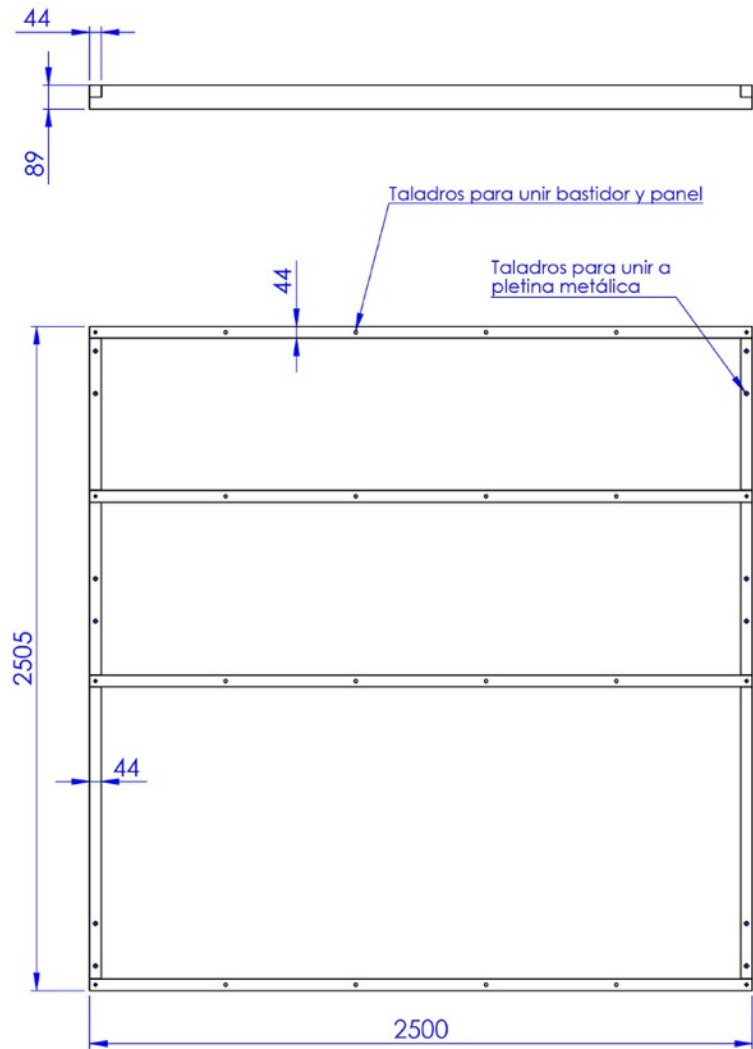
EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

08_MÓDULOS 6-7

ESCALA:	FECHA: ENERO 2017
FIRMA: <i>smi</i>	ESTADO: ----



TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

09_CONSTRUCCIÓN BASTIDORES

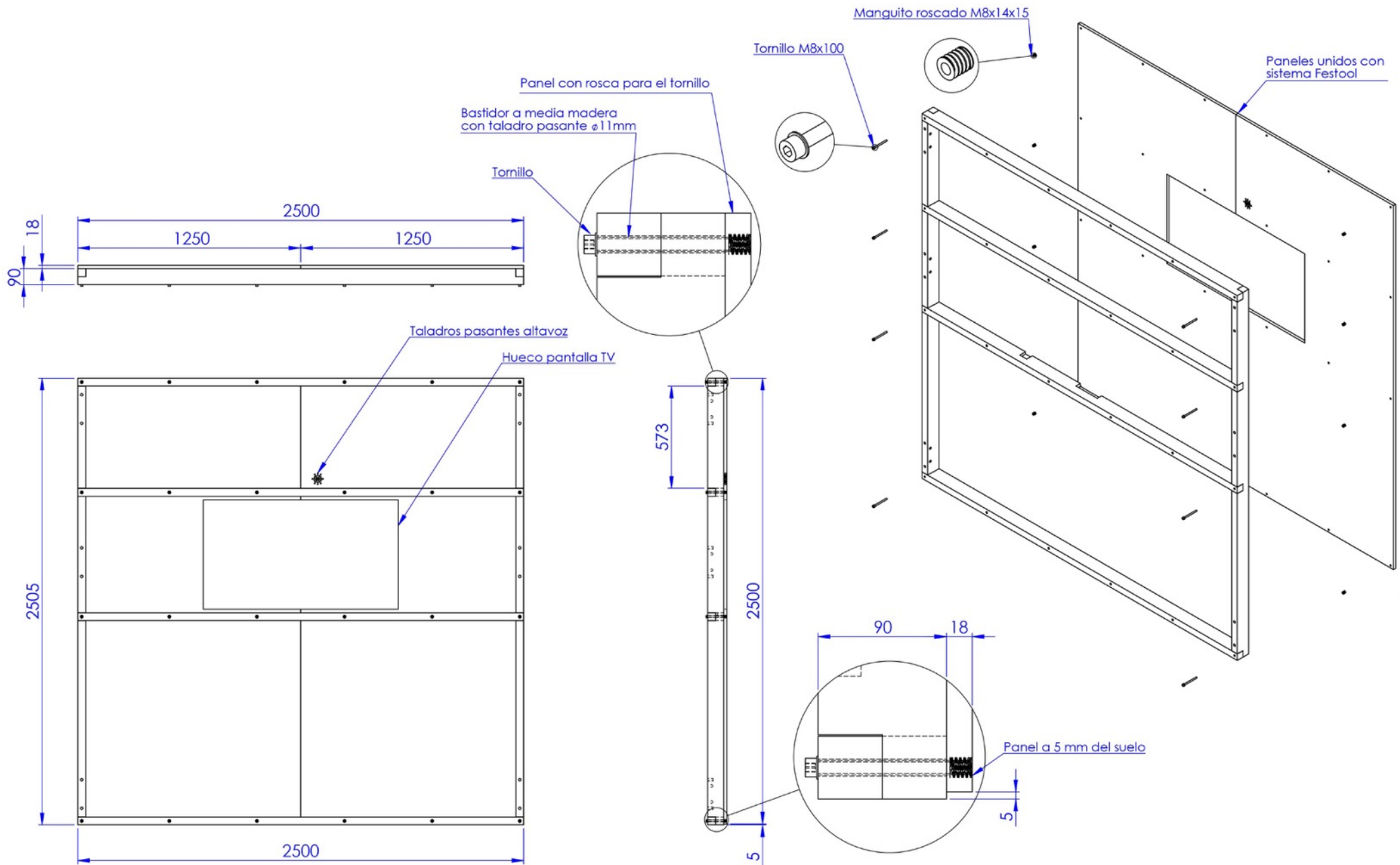
ESCALA:

FECHA: ENERO 2017

FIRMA:

smi

ESTADO: ----



TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

10_ENSAMBLAJE BASTIDOR-PANEL

ESCALA:

FECHA: ENERO 2017

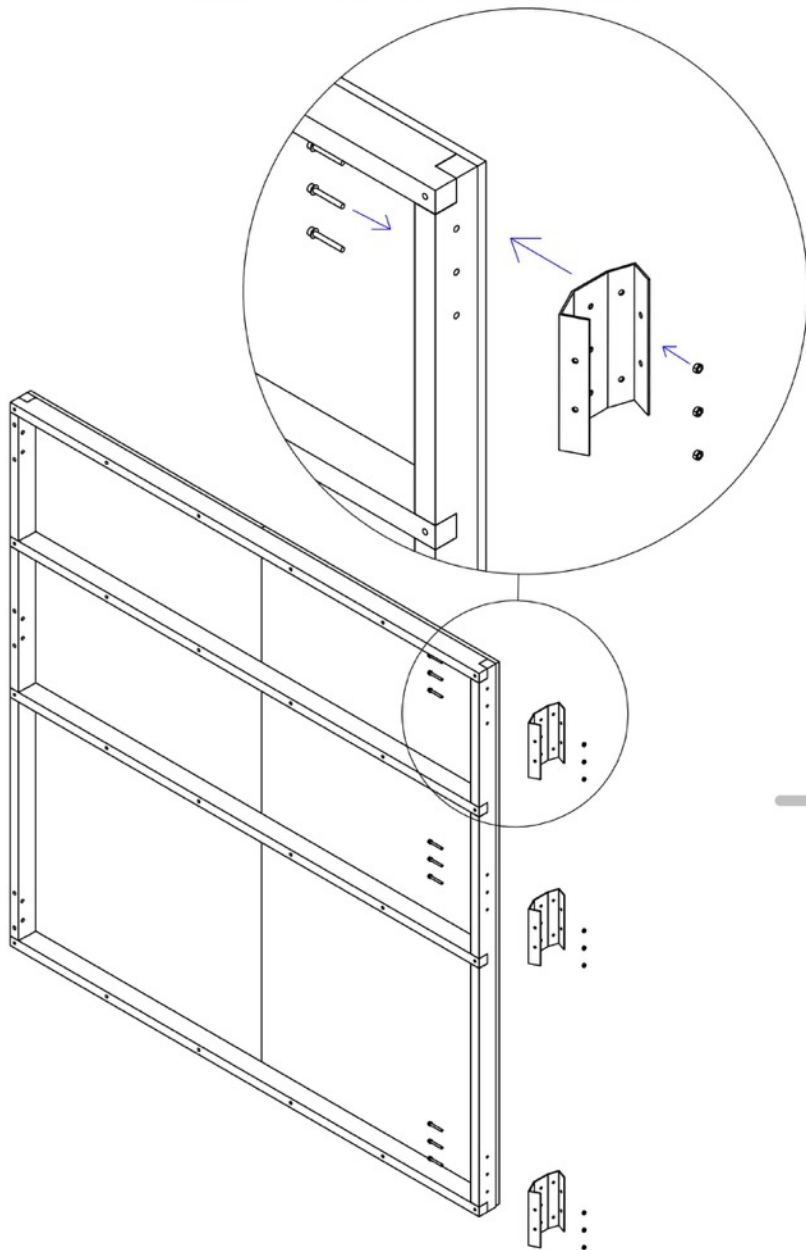
FIRMA:

[Signature]

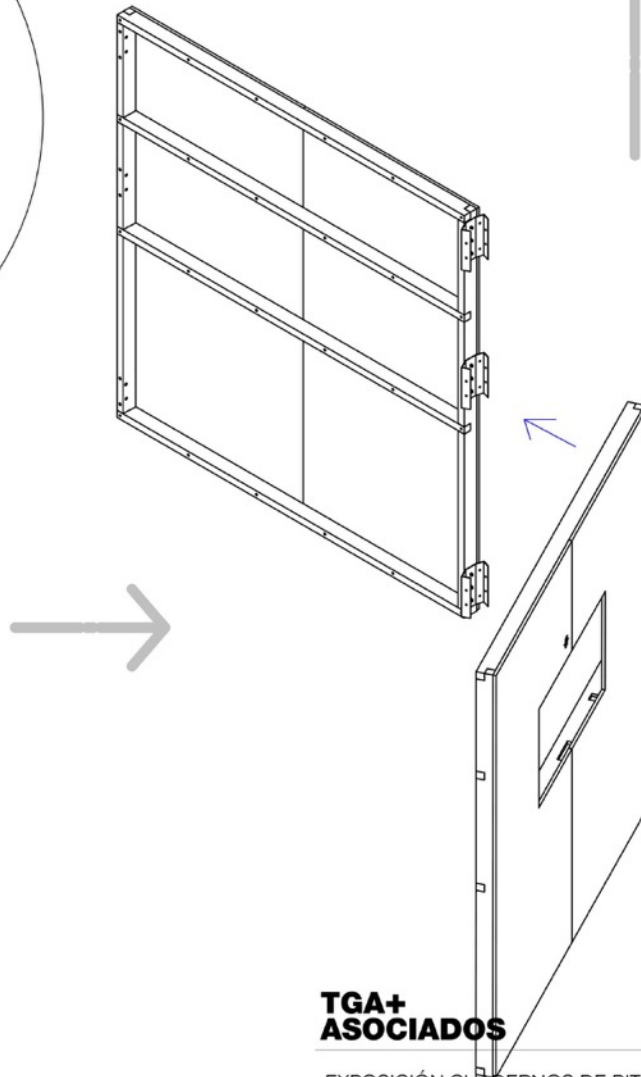
ESTADO: ----

ENSAMBLAJE UNIÓN C

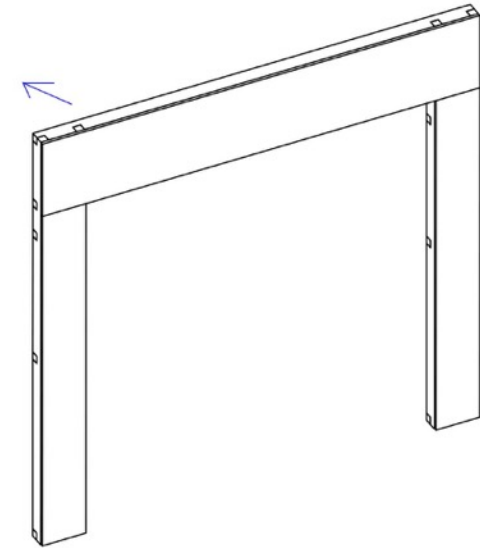
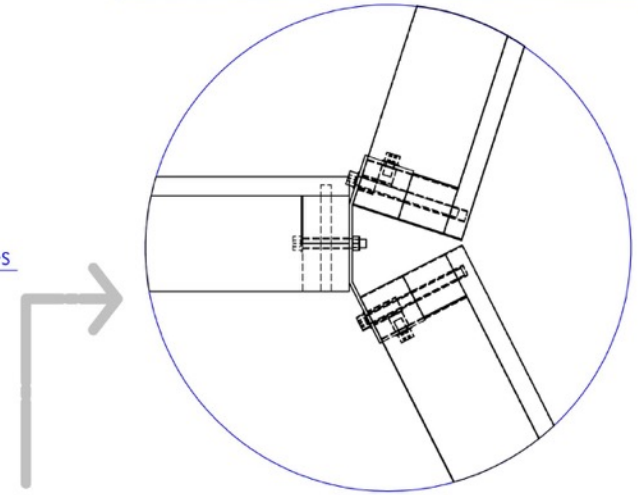
PASO 1: unir la cara central de las chapas al lateral del bastidor que corresponde.



PASO 2: unir los dos bastidores restantes a las caras laterales de la chapa.



VISTA EN PLANTA DE LA UNIÓN C ENSAMBLADA



TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

11_ENSAMBLAJE C

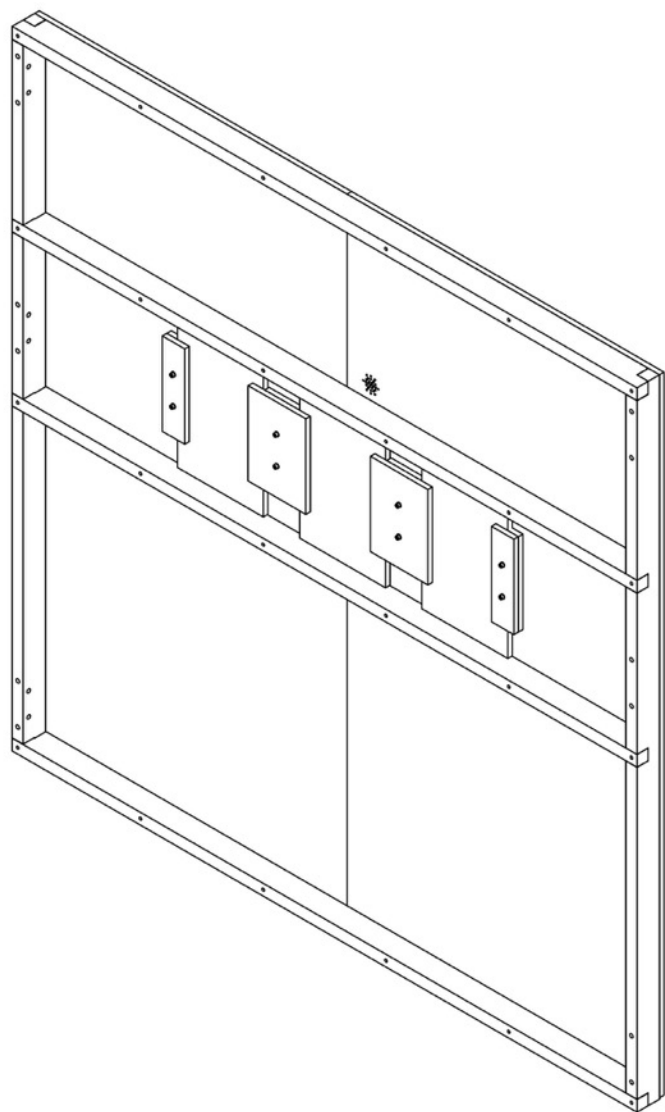
ESCALA:

FECHA: ENERO 2017

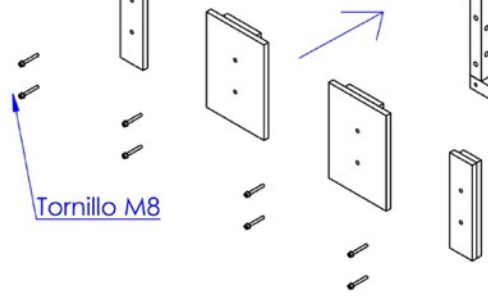
FIRMA:

ESTADO: ----

ENSAMBLAJE PANTALLAS TV

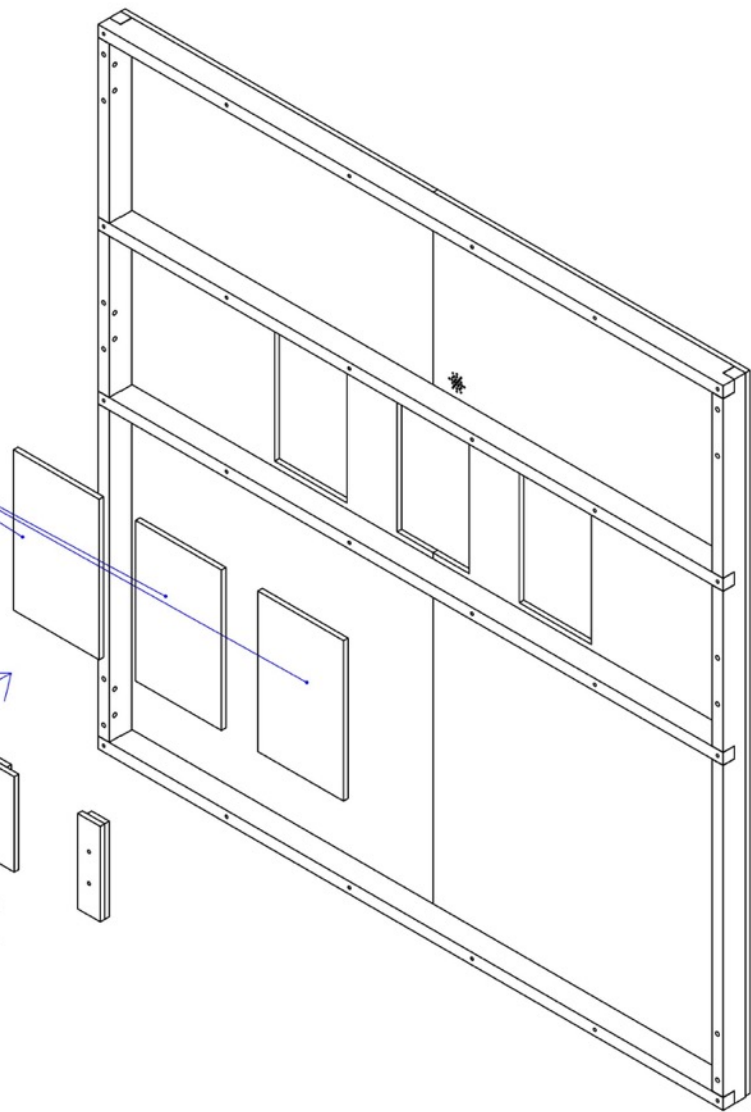


Soportes TV en pino de embalaje



Tornillo M8

TV



TGA+
ASOCIADOS

EXPOSICIÓN CUADERNOS DE BITÁCORA
DSS2016

ECB

INSTRUCCIONES MONTAJE EXPOSITIVO

12_ENSAMBLAJE SOPORTES TV

ESCALA:

FECHA: ENERO 2017

FIRMA:

ESTADO: ----



Soraluze 1-2º izq
20003 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
www.morgancrea.net

Contacto

ASUN LASARTE - productora
679 412067
asun@morgancrea.net